

Додаток
до рішення Загальних зборів акціонерів
Публічного акціонерного товариства «УКРТРАНСГАЗ»
від 20.06.2017 № 112

Затверджено
Рішенням Загальних зборів акціонерів
ПУБЛІЧНОГО АКЦІОНЕРНОГО ТОВАРИСТВА
"УКРТРАНСГАЗ" № 112 від 20.06. 2017 року

APPROVED
by Decision of the Shareholder of
PUBLIC JOINT STOCK COMPANY
"UKRTRANSGAZ" No. 112 dated 20.06. 2017

СТАТУТ

ПУБЛІЧНОГО АКЦІОНЕРНОГО ТОВАРИСТВА "УКРТРАНСГАЗ"

Ідентифікаційний код: 30019801
(нова редакція)

CHARTER

OF PUBLIC JOINT STOCK COMPANY "UKRTRANSGAZ"

Identification code: 30019801
(restated version)

1 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1 Цей статут регулює діяльність ПУБЛІЧНОГО АКЦІОНЕРНОГО ТОВАРИСТВА "УКРТРАНСГАЗ" ("Товариство"), що було засноване Національною акціонерною компанією «Нафтогаз України» відповідно до рішення установчих зборів від 25 грудня 2012 року на виконання наказу Міністерства енергетики та вугільної промисловості України від 18 липня 2012 року № 530 "Про реорганізацію Дочірньої компанії "Укртрансгаз" Національної акціонерної компанії "Нафтогаз України" та розпорядження Кабінету Міністрів України від 13 липня 2012 року №360-р "Про реорганізацію дочірніх компаній Національної акціонерної компанії "Нафтогаз України".

Товариство створене внаслідок реорганізації Дочірньої компанії «Укртрансгаз» Національної акціонерної компанії «Нафтогаз України» шляхом перетворення в акціонерне товариство та є правонаступником всіх її майнових та немайнових прав та обов'язків.

1.2 Товариство входить до групи підприємств, що контролюються Публічним акціонерним товариством "Національна акціонерна компанія "Нафтогаз України" («Група Нафтогаз»). Звітність Товариства включається до консолідованої звітності Групи Нафтогаз. Внутрішні документи Групи Нафтогаз є обов'язковими для Товариства після їх затвердження (або схвалення) загальними зборами акціонерів Товариства.

1.3 Повне найменування Товариства:

1.3.1 українською мовою:

ПУБЛІЧНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО "УКРТРАНСГАЗ";

1.3.2 англійською мовою:

1 GENERAL PROVISIONS

1.1 This Charter regulates the activities of PUBLIC JOINT STOCK COMPANY "UKRTRANSGAZ" (the "**Company**"), which was founded by the National Joint-Stock Company "Naftogaz of Ukraine" in accordance with the resolution of the founding meeting as of 25 December 2012 pursuant to the Order of the Ministry of Energy and Coal Industry of Ukraine as of 18 July 2012 No. 530 "On Reorganisation of the Subsidiary Company "Ukrtransgaz" of the National Joint-Stock Company "Naftogaz of Ukraine" and Order of the Cabinet of Ministers of Ukraine as of 13 June 2012 No. 360-p "On Reorganisation of the Subsidiary Companies of the National Joint-Stock Company "Naftogaz of Ukraine".

The Company is established as a result of the reorganisation of the Subsidiary Company "Ukrtransgaz" of the National Joint-Stock Company "Naftogaz of Ukraine" through transformation into a joint stock company and is a legal successor to all its property and non-property rights and obligations.

1.2 The Company is a part of the group of companies controlled by Public Joint Stock Company "National Joint Stock Company "Naftogaz of Ukraine" (the "**Naftogaz Group**"). Financial statements of the Company shall be included into consolidated financial statements of the Naftogaz Group. Internal documents of the Naftogaz Group are binding for the Company upon their approval by the General Shareholders Meeting of the Company.

1.3 Full name of the Company:

1.3.1 in the Ukrainian language shall be:

ПУБЛІЧНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО "УКРТРАНСГАЗ";

1.3.2 in the English language shall be:

	UKRTRANSGAZ PUBLIC JOINT STOCK COMPANY;		UKRTRANSGAZ PUBLIC JOINT STOCK COMPANY;
1.3.3	російською мовою: ПУБЛИЧНОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО "УКРТРАНСГАЗ";	1.3.3	in the Russian language shall be: ПУБЛИЧНОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО "УКРТРАНСГАЗ";
1.4	Скорочене найменування Товариства:	1.4	Abbreviated name of the Company:
1.4.1	українською мовою: ПАТ "УКРТРАНСГАЗ";	1.4.1	in the Ukrainian language shall be: ПАТ "УКРТРАНСГАЗ";
1.4.2	англійською мовою: UKRTRANSGAZ PJSC;	1.4.2	in the English language shall be: UKRTRANSGAZ PJSC;
1.4.3	російською мовою: ПАО "УКРТРАНСГАЗ".	1.4.3	in the Russian language shall be: ПАО "УКРТРАНСГАЗ".
2	ЮРИДИЧНИЙ СТАТУС ТОВАРИСТВА	2	LEGAL STATUS OF THE COMPANY
2.1	Товариство є юридичною особою приватного права за законодавством України та набуло прав юридичної особи з дати його державної реєстрації.	2.1	The Company is a legal entity of private law under the laws of Ukraine and has acquired the rights of a legal entity since the date of its state registration.
2.2	Товариство діє як самостійний господарюючий суб'єкт відповідно до законодавства та статуту.	2.2	The Company shall operate as a fully independent business in accordance with the law and this Charter.
2.3	Товариство має самостійний баланс, поточний та інші рахунки в банках, печатки та штампи зі своїм найменуванням, бланки та інші атрибути юридичної особи.	2.3	The Company shall have a separate balance sheet, current and other bank accounts, seals and stamps containing its name, letterhead forms and other attributes of a legal entity.
2.4	Товариство має право інтелектуальної власності на торговельну марку (знак для товарів та послуг), що реєструється у порядку, встановленому законодавством України, а за необхідності – також в порядку, встановленому нормами міжнародного та/або іноземного права.	2.4	The Company has the intellectual property right to a trademark (product and service mark) registered as established by the laws of Ukraine, and if required – also as established by the provisions of international and/or foreign law.
2.5	Товариство має право від свого імені набувати майнових та немайнових прав, нести зобов'язання і бути позивачем або відповідачем у суді, в тому числі у третейському суді, укладати мирові угоди.	2.5	The Company shall have the right to acquire property and non-property rights on its own behalf, to undertake obligations, and to act as plaintiff or defendant in court, including in arbitration court, and enter into settlement agreements.
2.6	Товариство може вчиняти будь-які правочини, не заборонені	2.6	The Company may enter into any transaction not prohibited under the law.

	законодавством.		
2.7	Товариство має право засновувати дочірні підприємства, філії та представництва, як в Україні, так і за кордоном, а також бути учасником об'єднань підприємств, професійних асоціацій, спілок, інших організацій та об'єднань.	2.7	The Company shall have the right to establish subsidiaries, branches and representative offices both in Ukraine and abroad, and to participate in business associations, professional associations, unions, other organisations and associations.
2.8	Втручання органів державної влади або місцевого самоврядування у діяльність Товариства не допускається, крім випадків, прямо передбачених законами України.	2.8	Interference of public or local self-government authorities into the Company's activity is not allowed, except for the cases expressly envisaged by the laws of Ukraine.
3	МЕТА ТА ПРЕДМЕТ ДІЯЛЬНОСТІ ТОВАРИСТВА	3	PURPOSE AND BUSINESS OF THE COMPANY
3.1	Товариство належить до газової та нафтопереробної галузей економіки України та виконує функції оператора газотранспортної системи та пов'язаних наземних та підземних сховищ природного газу для забезпечення підвищення рівня енергетичної безпеки держави та ефективного функціонування та розвитку нафтогазового комплексу, задоволення потреб внутрішніх та іноземних споживачів у відповідних послугах у безпечний, надійний та економічний спосіб.	3.1	The Company belongs to the gas and oil refining sectors of the economy of Ukraine, and acts as operator of the gas transmission system and related surface and subsurface natural gas storage facilities with the view to ensure an increase in the level of state energy security and the effective operation and development of the oil and gas sector, as well as delivering relevant services to domestic and international customers in a safe, reliable and cost-effective manner.
3.2	Товариство засноване задля здійснення господарської діяльності, метою якої є отримання прибутку.	3.2	The Company has been established to conduct business for the purpose of profit generation.
3.3	Відповідно до зазначеної вище мети Товариство може здійснювати такі види діяльності:	3.3	In connection with the foregoing purpose, the Company may conduct the following activities:
3.3.1	транспортування природного газу, нафтового (попутного) газу, газу (метану) вугільних родовищ та газу сланцевих товщ, газу колекторів щільних порід, газу центрально-басейнового типу та будь-якого іншого газу ("природний газ") магістральними газопроводами;	3.3.1	transportation of natural gas, oil (associated) gas, coalbed gas (methane) and shale gas, tight sand gas and basin-cantered gas and any other gas (" natural gas ") through main gas pipelines;
3.3.2	зберігання природного газу;	3.3.2	storage of natural gas;
3.3.3	експлуатація, реконструкція і сервісне обслуговування магістральних	3.3.3	operation, reconstruction and servicing of main gas pipelines and facilities thereof;

	газопроводів і об'єктів на них; діагностування, атестування і сертифікація основного та допоміжного обладнання; організаційне та технічне забезпечення функціонування торгівельної та балансувальної платформ на ринку природного газу, в тому числі розроблення та експлуатація відповідного програмного забезпечення;		diagnostics, calibration and certification of main and auxiliary equipment; organisational and technical support of the functioning of trade and balance platforms in the natural gas market, including the development and operation of the relevant software;
3.3.4	розвиток і експлуатація газотранспортних систем та підземних сховищ природного газу, установок збору, очистки та осушення природного газу та підземних сховищ природного газу; поточний та капітальний ремонт фонду свердловин підземних сховищ, промислового обладнання, фонтанної арматури, шлейфів та трубопроводів;	3.3.4	development and operation of gas transport systems and underground natural gas storage facilities, natural gas collection units, treatment and dehydration units and underground natural gas storage facilities; minor repair and overhaul of wells of underground storage facilities, industrial equipment, wellhead equipment, flowlines and pipelines;
3.3.5	проектування та будівництво магістральних трубопроводів, трубопроводів-відводів зі спорудами на них, ліній зв'язку і енергозабезпечення; проектування та будівництво газопроводів низького тиску газових мереж для промислових і побутових споживачів природного газу;	3.3.5	design and construction of main gas pipelines, offsetting pipelines with facilities at them, communication and power supply lines; design and construction of low-pressure gas pipelines of gas networks for industrial and household natural gas consumers;
3.3.6	ремонт, монтаж і реконструкція технологічного обладнання компресорних станцій, магістральних газопроводів та автомобільних газонаповнювальних компресорних станцій і допоміжного технологічного обладнання;	3.3.6	repair, instalment and reconstruction of technological equipment of compressor stations, main gas pipelines and road gas-filling compressor stations and auxiliary technological equipment;
3.3.7	виконання комплексу пуско-налагоджувальних робіт на пілогозоочисному і вентиляційному обладнанні, та виконання комплексу пуско-налагоджувальних робіт і еколого-теплотехнічних випробувань обладнання, що використовує паливо;	3.3.7	performance of a set of start-up works at gas treatment and ventilation equipment, as well as performance of a set of start-up works and environmental thermo-technical tests of fuel-using equipment;
3.3.8	виробництво і впровадження нової техніки, розроблення і впровадження передових технологій у сфері транспортування, зберігання та розподілу природного газу;	3.3.8	production and introduction of new machinery, development and introduction of advanced technology in the field of the natural gas transportation, storage and distribution;
3.3.9	науково-дослідні, конструкторські і проектні роботи в галузі транспортування і зберігання природного	3.3.9	research, design and project works in the field of the natural gas transportation and

	газу;		storage;
3.3.10	оптова та роздрібна торгівля стисненим і зрідженим природним газом;	3.3.10	wholesale and retail trade in compressed and liquefied natural gas;
3.3.11	виробництво, передача, постачання електроенергії та інших видів енергоресурсів;	3.3.11	production, transfer and supply of electricity and other types of energy resources;
3.3.12	виробництво, постачання, реалізація електричної та теплової енергії для своїх підвідомчих підрозділів та підрозділів інших відомств як в Україні так і за кордоном;	3.3.12	production, supply and sales of electricity and thermal energy for own subordinate subdivisions and subdivisions or other agencies both in Ukraine and abroad;
3.3.13	виробництво стисненого та зрідженого природного газу для автомобільного транспорту;	3.3.13	production of compressed and liquefied natural gas for road transport;
3.3.14	пошук (розвідка) та експлуатація родовищ корисних копалин крім природного газу та нафти; видобування, виробництво, обробка і реалізація дорогоцінних металів і дорогоцінного каміння, дорогоцінного каміння органогенного утворення, напівдорогоцінного каміння, крім бурштину, у тому числі виробів з них, збирання, первинна обробка відходів і брухту дорогоцінних металів і дорогоцінного каміння, дорогоцінного каміння органогенного утворення, напівдорогоцінного каміння, крім бурштину;	3.3.14	search for (survey) mineral resources, except for natural gas and oil, and mining; extraction, production, processing and sales of precious metals and precious stones, organogenic precious stones, semi-precious stones, except for amber, including products thereof; collection, primary processing of waste and scrap of precious metals and precious stones, organogenic precious stones, semi-precious stones, except for amber;
3.3.15	розроблення, виробництво, впровадження, реалізація, монтаж та сервісне обслуговування систем та засобів, виконання робіт, надання послуг, що забезпечують технічний захист інформації, дослідження ефективності систем і засобів технічного захисту інформації;	3.3.15	development, production, introduction, implementation, assembly and servicing of systems and tools, performance of works, provision of services ensuring technical protection of information, study of the efficiency of systems and tools of technical protection of information;
3.3.16	інформаційно-обчислювальне обслуговування, розробка, реалізація та супроводження програмного забезпечення, створення та обслуговування баз даних, проектування та впровадження автоматизованих робочих місць, створення та обслуговування комп'ютерних мереж;	3.3.16	information and computer support, software development, implementation and support, creation and servicing of databases, design and implementation of automated work places, creation and servicing of computer networks;
3.3.17	операції з управління майном інших осіб, зокрема акціями, частками у статутних	3.3.17	deals on the management of other persons' property, namely shares, interest in

	капіталах господарських товариств, здійснення яких Товариством не суперечить законодавству;		authorised capital of companies, that do not contradict the legislation;
3.3.18	санаторно-курортна діяльність, в тому числі послуги санаторіїв, профілакторіїв, послуги інших лікувальних установ для відновлення здоров'я людини;	3.3.18	recreation activity, including services of health and recreation resorts and other health care centres for human recovery;
3.3.19	медична практика;	3.3.19	medical practice;
3.3.20	зберігання, перевезення, придбання, відпуск прекурсорів та іншого майна, здійснення лабораторних досліджень;	3.3.20	storage, transportation, purchase and sales of precursors and other property, laboratory studies;
3.3.21	здійснення внутрішніх та міжнародних перевезень пасажирів та вантажів власним автомобільним транспортом та надання транспортно-експедиційних послуг;	3.3.21	domestic and international transportation of passengers and cargoes by own road transport and provision of transport and forwarding services;
3.3.22	інвестиційна діяльність в газовій галузі;	3.3.22	investment activity in the gas sector;
3.3.23	виробництво сучасних видів обладнання, приладів та засобів автоматики галузевого призначення, виконання робіт з їх монтажу та технічного обслуговування;	3.3.23	production of modern types of equipment, tools and automation means for sectoral purposes, assembly and technical maintenance thereof;
3.3.24	виконання спеціальних робіт у проектуванні та будівництві;	3.3.24	performance of special works in design and construction;
3.3.25	проектування та будівництво об'єктів виробничого і невиробничого призначення;	3.3.25	design and construction of production and non-production facilities;
3.3.26	виконання і впровадження результатів науково-дослідних, експериментально - конструкторських та проектно-вишукувальних робіт;	3.3.26	performance and implementation of results of scientific, research, experimental, design and survey works;
3.3.27	проектування, виробництво, монтаж, обслуговування засобів протипожежного захисту та систем опалення, оцінка протипожежного стану об'єктів, проведення випробувань на пожежну небезпеку речовин, матеріалів, будівельних конструкцій, виробів і обладнання, пожежної техніки, пожежно-технічного озброєння, продукції протипожежного призначення, надання інших послуг і виконання робіт протипожежного призначення;	3.3.27	design, production, assembly and servicing of fire alarms and heating systems, assessment of fire safety of facilities, performance of tests for fire safety of substances, materials, building structures, products and equipment, fire-fighting machinery, fire-fighting technical equipment, fire safety products, provision of other services and performance of fire safety works;
3.3.28	торговельна діяльність у сфері оптової та роздрібною торгівлі щодо реалізації	3.3.28	trade activity in the field of wholesale and retail trade in food products and food

	продуктів харчування та харчових добавок, предметів гігієни та санітарії, косметично-парфумерних виробів, алкогольних напоїв, тютюнових виробів, товарів побутової хімії, лікарських засобів та медикаментів та інших продовольчих і непродовольчих товарів;		additives, hygiene and sanitation products, cosmetics and perfumes, alcohol beverages, tobacco products, household chemicals, medicinal products and medicines and other food and non-food products;
3.3.29	торговельна діяльність у сфері громадського харчування щодо реалізації продуктів харчування та харчових добавок, алкогольних напоїв, тютюнових виробів, інших продовольчих і непродовольчих товарів;	3.3.29	trade activity in the field of public catering on the sales of food products and food additives, alcohol beverages, tobacco products and other food and non-food products;
3.3.30	надання послуг по обслуговуванню і ремонту транспортних засобів;	3.3.30	provision of services on servicing and repair of vehicles;
3.3.31	комерційна діяльність, надання комісійних та інших посередницьких послуг з купівлі-продажу, обміну, здавання в найом (оренду, лізинг) квартир, будинків, нежитлових приміщень, земельних ділянок, виробничого обладнання, транспортних засобів та іншого рухомого і нерухомого майна;	3.3.31	commercial activity, provision of commission and other intermediary services on purchase, sales, exchange, leasing out of apartments, houses, non-residential premises, land plots, production equipment, vehicles and other movable and immovable property;
3.3.32	розроблення, виготовлення, впровадження, реалізація, монтаж, ремонт, обслуговування засобів охоронної сигналізації;	3.3.32	development, production, introduction, implementation, assembly, repair and servicing of security alarms;
3.3.33	діяльність, пов'язана з придбанням, розробкою, вдосконаленням, використанням та захистом "ноу-хау", а також прав інтелектуальної власності на: літературні, художні та інші твори, комп'ютерні програми, наукові відкриття, винаходи, корисні моделі, промислові зразки, компонування інтегральних мікросхем, раціоналізаторські пропозиції, сорти рослин, породи тварин, комерційні (фірмові) найменування, торгові марки (знаки для товарів та послуг), географічні зазначення, комерційні таємниці;	3.3.33	activity related to purchase, development, improvement, use and protection of "know how", as well as intellectual property rights to literary, artistic and other works, computer programs, scientific discoveries, inventions, utility and industrial models, layout of integrated circuits, innovations, plant and cattle breeds, trade (brand) names, trademarks (product and service marks), geographical indications and trade secrets;
3.3.34	послуги у сфері маркетингу та менеджменту, консультації з питань комерційної діяльності, фінансів, управління, контролінгу, операцій з рухомим та нерухомим майном, створення та діяльності господарських	3.3.34	marketing and management services, consultation on the matters of commercial activity, finance, management, controlling, deals with movable and immovable property, establishment and operation of companies and on other economic and

	товариств та з інших економічних і соціальних питань;		social matters;
3.3.35	надання послуг з навчання, підготовки, перепідготовки та підвищення кваліфікації працівників і спеціалістів, послуг, пов'язаних із профорієнтацією населення, посередництво у влаштуванні на роботу, в тому числі і за кордоном;	3.3.35	provision of services on education, training, advanced training and refresher courses for employees and experts, services related to career guidance, mediation in employment, including abroad;
3.3.36	організація і проведення комерційних, учбових, наукових, культурних, спортивних та інших масових заходів (семініарів, конференцій, аукціонів, концертів, змагань тощо), сприяння налагодженню контактів між українськими та іноземними господарюючими суб'єктами, державними, громадськими, міжнародними та іншими організаціями та установами;	3.3.36	organisation and holding of commercial, educational, scientific, cultural, sports events and other mass events (seminars, conferences, auctions, concerts, competitions, etc.), promotion of the establishment of contacts between Ukrainian and foreign business entities, state, public, international and other organisations and institutions;
3.3.37	редакційна, перекладацька та видавничо-поліграфічна діяльність, створення і утримання друкованих та інших засобів масової інформації, виробництво, тиражування і реалізація друкованої, електронної, аудіо-, відео-, фото- і кінопродукції, інша діяльність, пов'язана зі створенням та використанням творів науки, літератури та мистецтва;	3.3.37	editorial, translation, publishing and printing activity, establishment and maintenance of printing houses and other means of mass media, production, distribution and sales of printed, electronic, audio, video, photo and film products, other activity related to the creation and use of works of science, literature and art;
3.3.38	рекламна діяльність, організація та проведення виставок, презентацій та інших подібних заходів;	3.3.38	advertising activity, organisation and holding of exhibitions, presentations and other similar events;
3.3.39	виробництво, переробка, зберігання та реалізація продукції сільського господарства;	3.3.39	production, processing, storage and sales of agricultural products;
3.3.40	збирання, заготівля, переробка, металургійна переробка, реалізація металобрухту чорних та кольорових металів та відходів металів, радіоактивних відходів та інших небезпечних відходів виробництва, їх поховання;	3.3.40	collection, processing, metallurgical processing and sales of ferrous and non-ferrous metal scrap and waste, radioactive waste and other hazardous production waste, its burial;
3.3.41	надання фінансових послуг, крім тих, що віднесені законодавством до виключної компетенції фінансових установ; надання послуг при купівлі-продажу та	3.3.41	provision of financial services, except for the ones included by the legislation into the exclusive competence of financial institutions; provision of services in

	обміні іноземної валюти у встановленому законом порядку;		purchase, sales and exchange of currency in the manner established by law;
3.4	Види діяльності, що вимагають отримання ліцензії, спеціального дозволу чи іншого документу дозвільного характеру, здійснюються Товариством після отримання відповідних ліцензії, спеціального дозволу, іншого документу дозвільного характеру.	3.4	The Company carries out types of activities requiring a license, special permit or other permitting document upon obtaining a corresponding license, special permit or other permitting document.
3.5	Товариство здійснює зовнішньоекономічну діяльність відповідно до мети та у межах предмета (видів) своєї діяльності, згідно із законодавством.	3.5	The Company shall engage in foreign economic activities in accordance with the purpose and within the scope of its business, in compliance with the law.
3.6	Товариство здійснює необхідні заходи щодо збереження державної та комерційної таємниці.	3.6	The Company takes necessary measures to keep state and trade secrets.
3.7	Товариство може здійснювати будь-які інші види діяльності, які не заборонені законодавством.	3.7	The Company may engage in any other types of activities that are not prohibited by the law.
4	МАЙНО ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ТОВАРИСТВА. ЗНАЧНІ ПРАВОЧИНИ. ПРАВОЧИНИ, ЩОДО ВЧИНЕННЯ ЯКИХ Є ЗАІНТЕРЕСОВАНІСТЬ	4	PROPERTY AND LIABILITY OF THE COMPANY. MATERIAL TRANSACTIONS. TRANSACTIONS WITH CONFLICT OF INTEREST
4.1	Товариство має право володіти, користуватись та розпоряджатись майном, що належить йому на праві власності, відповідно до та з урахуванням обмежень, встановлених законодавством, статутом та внутрішніми документами Товариства.	4.1	The Company may own, use and dispose of the property, which is owned by the Company, according to and subject to limitations established by law, this Charter and internal documents of the Company.
4.2	Майно Товариства формується з джерел, не заборонених законодавством. Товариство є власником:	4.2	The Company shall obtain its property from sources not prohibited by law. The Company is the owner of:
4.2.1	грошових коштів та майна, переданого йому засновниками Товариства та акціонерами у власність як вклад до статутного капіталу;	4.2.1	cash and property transferred by the founders and the shareholders to the Company's ownership as contribution to the share capital;
4.2.2	виробленої продукції та майна, створеного (придбаного) Товариством у результаті здійснення господарської діяльності;	4.2.2	products and property produced and created (acquired) by the Company in the course of its business operations;
4.2.3	одержаних доходів;	4.2.3	revenues generated by the Company; and

4.2.4	іншого майна, набутого на підставах, не заборонених законодавством.	4.2.4	any other property acquired in deals not prohibited by law.
4.3	Товариство використовує державне майно, що не підлягає приватизації, відповідно до законодавства. Майно, що є державною власністю і надане Товариству у користування, господарське відання чи управління, включається до його активів. Списання та передача державного майна здійснюється відповідно до законодавства.	4.3	The Company shall use state-owned property that is not subject to privatisation in accordance with the law. Property that is state-owned and provided to the Company for use, economic management or administration shall be included into the Company's assets. State-owned property may be written off or transferred according to law.
4.4	Майно, що належить Товариству на праві власності, може використовуватися як предмет застави (іпотеки) з метою забезпечення виконання Товариством взятих на себе зобов'язань, включаючи залучення позикових (кредитних) коштів, якщо інше не передбачено законодавством або статутом.	4.4	Company's property may be pledged (or mortgaged) as a security for the obligations incurred by the Company, including any borrowings (loans), unless otherwise specified in the law or this Charter.
4.5	Товариство несе відповідальність за своїми зобов'язаннями згідно з законами України всім належним йому майном, на яке в установленому законом порядку може бути звернене стягнення. На майно Товариства може бути звернене стягнення тільки у випадках та у порядку, передбачених законами України.	4.5	The Company is liable for its obligations in accordance with the laws of Ukraine with all the property it owns and that may be foreclosed on in the manner established by law. The Company's property may be foreclosed on only in cases and in the manner provided for by the laws of Ukraine.
4.6	Акціонери не відповідають за зобов'язаннями Товариства і несуть лише ризик збитків, пов'язаних із діяльністю Товариства, у межах вартості акцій, що їм належать. Акціонери, які не повністю оплатили акції, відповідають за зобов'язаннями Товариства у межах неоплаченої частини вартості належних їм акцій.	4.6	The Shareholders shall not be liable for the Company's obligations, and shall bear the risk of loss as a result of the Company's operations within the value of their respective Shares. The Shareholders who have not paid the full price for the Shares shall be liable for the Company's obligations within the outstanding value of their respective Shares.
4.7	Товариство не відповідає за зобов'язаннями акціонерів. До Товариства та його органів не можуть застосовуватися будь-які санкції, що обмежують їх права, у разі вчинення акціонерами протиправних дій, крім випадків, визначених законом.	4.7	The Company is not liable for shareholders' obligations. No penalties restricting the rights of the Company and its bodies may be applied to them in case of shareholders' illegal actions, except for the cases established by law.
4.8	Товариство не відповідає за зобов'язаннями держави, а держава не відповідає за зобов'язаннями	4.8	The Company is not liable for obligations of the state, and the state is not liable for obligations of the Company.

Товариства.

- | | |
|---|---|
| <p>4.9 До акціонерів не можуть застосовуватися будь-які санкції, що обмежують їх права, у разі вчинення протиправних дій Товариством або іншими акціонерами.</p> | <p>4.9 No penalties restricting the rights of shareholders may apply to them in case of illegal actions of the Company or other shareholders.</p> |
| <p>4.10 Рішення про укладення Товариством правочинів приймаються уповноваженими органами Товариства як передбачено статутом залежно від предмету або суми правочину.</p> | <p>4.10 The decisions with respect to entering into transactions by the Company shall be made by the authorised body of the Company as provided herein depending on the subject matter or amount of the transaction.</p> |
| <p>4.11 «Правочин» означає: (1) один або декілька правочинів, що укладаються протягом одного року щодо одного предмету (або пов'язаних предметів) з тим самим контрагентом (або контрагентами, які є афілійованими особами) або односторонній правочин, а також (2) правочин про внесення змін та/або доповнень до такого Правочину щодо предмету, ціни, порядку розрахунків або припинення такого Правочину, зокрема, але не обмежуючись: додаткова угода/договір, специфікація.</p> | <p>4.11 «Transaction» means: (1) one or series of transactions, which are entered into within a year with respect to the same subject matter (or related subject matters) with the same counterparty (or counterparties that are affiliated) or unilateral contracts, as well as (2) documents to amend, supplement the Transaction as to the subject matter, price, settlement or termination of the Transaction, including but not limited to additional agreement, specification.</p> |
| <p>4.12 Якщо Правочин є серією правочинів і внаслідок запланованого укладення чергового правочину з цієї серії загальна сума Правочину досягне розміру, який вимагає прийняття рішення відповідним органом Товариства, відповідний орган Товариства приймає рішення про вчинення правочину, в результаті укладення якого досягається такий розмір, та кожного наступного правочину з цієї серії.</p> | <p>4.12 If the Transaction is a series of transactions and as a result of a contemplated transaction from this series the total amount of the Transaction reaches the threshold, which requires a decision of the relevant body of the Company, the relevant body of the Company shall decide upon entering into such transaction as a result of which the threshold would be reached and each of the following transaction of the series.</p> |
| <p>4.13 "Значний Правочин" означає Правочин (крім правочину з розміщення Товариством власних акцій), ринкова вартість майна (робіт, послуг), що є його предметом, дорівнює або перевищує 10 (десять) відсотків сукупної вартості активів Товариства за даними останньої річної фінансової звітності, перевіреної аудитором.</p> | <p>4.13 "Material Transaction" means a Transaction (other than placement of the Company's shares) with a market value of property (works, services) that is equal to or exceeding ten (10) per cent of the Company's total assets according to the latest annual audited financial statements of the Company.</p> |
| <p>4.14 Рішення щодо надання або відмови у наданні згоди на вчинення Товариством</p> | <p>4.14 The resolution on permitting or rejecting a Material Transaction and / or transaction</p> |

Значного Правочину та/або правочину, щодо вчинення якого є заінтересованість, приймають Загальні Збори в порядку, встановленому Законом України "Про акціонерні товариства", статутом та внутрішніми документами Товариства.

4.15 Особою, заінтересованою у вчиненні Товариством правочину, вважається особа, визнана такою відповідно до положень Закону України «Про акціонерні товариства».

5 СТАТУТНИЙ КАПІТАЛ ТОВАРИСТВА

5.1 Статутний капітал Товариства становить 6 494 611 600 (шість мільярдів чотириста дев'яносто чотири мільйони шістсот одинадцять тисяч шістсот) гривень 00 копійок.

5.2 Статутний капітал Товариства поділено на 6 494 611 600 (шість мільярдів чотириста дев'яносто чотири мільйони шістсот одинадцять тисяч шістсот) простих іменних акцій номінальною вартістю 1 (одна) гривня кожна. Вартість всіх акцій сплачена повністю, Статутний капітал сформовано.

5.3 Товариство може за рішенням загальних зборів акціонерів збільшувати або зменшувати статутний капітал відповідно до законодавства.

5.4 Будь-яке рішення про збільшення або зменшення статутного капіталу приймається загальними зборами акціонерів.

5.5 Статутний капітал може бути збільшений шляхом підвищення номінальної вартості акцій або розміщення додаткових акцій існуючої номінальної вартості.

5.6 Статутний капітал може бути збільшений із залученням додаткових внесків або за рахунок прибутку Товариства.

5.7 Статутний капітал може бути зменшений шляхом зменшення номінальної вартості акцій або анулювання раніше

with a conflict of interest is taken by the General Meeting in the manner prescribed by the Law of Ukraine "On Joint Stock Companies", this Charter, and internal documents of the Company.

4.15 A person has conflict of interest with respect to the Company's transaction, if it is considered as such under the Law of Ukraine "On Joint Stock Companies".

5 SHARE CAPITAL OF THE COMPANY

5.1 The share capital of the Company amounts to six billion four hundred ninety-four million six hundred and eleven thousand six hundred hryvnias (UAH 6,494,611,600.00).

5.2 Company's share capital shall be divided into six billion four hundred ninety-four million six hundred and eleven thousand six hundred (6,494,611,600) registered common shares, each having a par value of one Hryvnia (UAH 1). All shares are fully paid. The share capital is formed.

5.3 The Company may, by resolution of the General Shareholders Meeting, increase or reduce the amount of its share capital in accordance with the law.

5.4 Any resolution to increase or to reduce the Share Capital shall be approved by the General Shareholders Meeting.

5.5 Share capital may be increased by way of increase of the nominal value of the existing shares or offering or placement of new shares at the current nominal value.

5.6 Share Capital may be increased through additional contributions or out of the profits of the Company.

5.7 Share capital may be reduced by way of reduction of the nominal value of the existing Shares or cancellation of the

викуплених Товариством акцій та зменшення їх загальної кількості.

shares already redeemed by the Company, and reduction of the total number of shares.

**6 АКЦІЇ ТА ІНШІ ЦІННІ ПАПЕРИ
ТОВАРИСТВА**

**6 SHARES AND OTHER SECURITIES OF
THE COMPANY**

6.1 Акції Товариства існують у бездокументарній формі. Привілейовані акції Товариством не випускаються.

6.1 Shares of the Company shall exist in an uncertified (electronic) form. The Company does not issue preferential shares.

6.2 Облік прав власності на акції здійснюється в порядку, передбаченому законодавством.

6.2 Records of ownership to the shares shall be maintained in accordance with the law.

6.3 У разі розміщення Товариством додатково випущених акцій, їх оплата здійснюється грошовими коштами або за згодою між Товариством та інвестором – майновими правами, немайнновими правами, що мають грошову вартість, цінними паперами (крім боргових емісійних цінних паперів, емітентом яких є набувач, та векселів), іншим майном.

6.3 If the Company offers any new shares, the consideration for such new shares shall be paid in cash or, if so agreed upon between the Company and the investor, contributed in the form of interests or rights having monetary value (other than debt equity securities issued by the purchaser, and bills of exchange), or other property.

6.4 Грошова оцінка майнових прав, немайннових прав, що мають грошову вартість, цінних паперів, іншого майна, що вноситься в оплату за акції, затверджується рішенням загальних зборів акціонерів.

6.4 Valuation of the interests, rights having monetary value, securities, or other property contributed as consideration for the shares shall be approved by the General Shareholders Meeting.

6.5 Акції повинні бути оплачені у повному обсязі до затвердження результатів розміщення акцій, якщо інше не передбачено законодавством.

6.5 Any Shares shall be paid for in full before approval of the placement results, unless otherwise specified in the law.

6.6 Товариство має право за рішенням загальних зборів акціонерів (крім випадків обов'язкового викупу акцій, визначених законом) викупити в акціонерів акції за згодою власників цих акцій. Порядок реалізації цього права визначається загальними зборами акціонерів відповідно до законодавства.

6.6 If so resolved by the General Meeting (except for cases stipulated by law), the Company may repurchase/redeem shares from the shareholders, subject to the consent of the holders of such shares. This right shall be exercised as resolved by the General Shareholders Meeting in accordance with the law.

6.7 Товариство зобов'язане у випадках, передбачених законом, здійснити викуп акцій у акціонерів, які вимагають цього. Оцінка та викуп акцій здійснюються відповідно до законодавства та рішення Загальних зборів акціонерів.

6.7 In the events as provided for in the law, the Company shall be required to buy-out the shares from the shareholders so requesting. Valuation and buy-out of the shares shall be conducted in accordance with the law and the resolution of the General Shareholders Meeting.

<p>6.8 Кожний акціонер має переважне право на придбання додатково випущених у процесі приватного розміщення акцій будь-якого випуску у кількості, пропорційній його частці у статутному капіталі, як передбачено законодавством.</p>	<p>6.8 Each shareholder shall have the preemptive right over any new shares, issued as a result of private placement, pro rata to its share in the share capital, in accordance with the law.</p>
<p>6.9 Товариство має право розміщувати облігації, випускати (видавати) векселі та здійснювати інші операції з цінними паперами у порядку, встановленому законодавством.</p>	<p>6.9 The Company may place bonds, issue promissory notes, and perform other securities transactions in the manner established by the law.</p>
<p>7 АКЦІОНЕРИ ТОВАРИСТВА</p>	<p>7 SHAREHOLDERS OF THE COMPANY</p>
<p>7.1 Засновником та єдиним акціонером Товариства є Публічне акціонерне товариство "Національна акціонерна компанія "Нафтогаз України", ідентифікаційний код 20077720 («Акціонер»).</p>	<p>7.1 The Company's founder and sole shareholder is Public Joint Stock Company "National Joint-Stock Company "Naftogaz of Ukraine", identification code 20077720 (the "Shareholder").</p>
<p>7.2 Кожна акція надає Акціонеру однакову сукупність прав, включаючи такі права:</p>	<p>7.2 Each share shall entitle the Shareholder to equal amount of the rights, including the right to:</p>
<p>7.2.1 брати участь в управлінні Товариством, в тому числі шляхом формування органів Товариства;</p>	<p>7.2.1 participate in the management of the Company, including by appointment of members of the Company's bodies;</p>
<p>7.2.2 отримувати інформацію про діяльність Товариства з дотриманням вимог законодавства;</p>	<p>7.2.2 obtain information pertaining to the Company's affairs in accordance with law;</p>
<p>7.2.3 отримувати частину прибутку Товариства в вигляді дивідендів;</p>	<p>7.2.3 receive a portion of the Company's profits in the form of dividends;</p>
<p>7.2.4 отримувати у разі ліквідації Товариства частину його майна та/або вартості такого майна;</p>	<p>7.2.4 be distributed, in the event of the Company's liquidation, a portion of the Company's assets and/or the value of such assets;</p>
<p>7.2.5 користуватися іншими правами у випадках та порядку, встановлених статутом та законодавством.</p>	<p>7.2.5 have such other rights as provided for in this Charter and/or the law.</p>
<p>7.3 Акціонер зобов'язаний:</p>	<p>7.3 The Shareholder shall:</p>
<p>7.3.1 дотримуватися статуту, внутрішніх документів Товариства;</p>	<p>7.3.1 comply with this Charter, and the Company's internal documents;</p>
<p>7.3.2 виконувати рішення загальних зборів акціонерів;</p>	<p>7.3.2 fulfil the resolutions of the General Shareholders Meeting;</p>
<p>7.3.3 виконувати свої зобов'язання перед</p>	<p>7.3.3 perform their obligations owed to the</p>

	Товариством, зокрема ті, що пов'язані з майновою участю, оплачувати акції у розмірі, порядку та засобами, передбаченими законодавством та статутом;		Company, in particular related to property contributions, pay for the shares in the amounts and on the terms and conditions as required by law and this Charter;
7.3.4	не розголошувати комерційну таємницю та конфіденційну інформацію про діяльність Товариства;	7.3.4	not disclose any commercial secrets or confidential information about the Company's affairs; and
7.3.5	не використовувати для отримання конкурентних переваг інформацію, надану Товариством на вимогу Акціонера;	7.3.5	not use information provided by the Company to the Shareholder for obtaining competitive advantage;
7.3.6	нести інші обов'язки, визначені статутом та законодавством.	7.3.6	perform such other duties as required by this Charter and the law.
7.4	Товариство забезпечує Акціонеру на його вимогу надання (або доступ) документів та інформації про діяльність Товариства відповідно до вимог законодавства та у відповідності зі статутом. Товариство зобов'язане на вимогу Акціонера надати запитувану інформацію та документи у найкоротший строк, але в будь-якому випадку не пізніше як через 3 (три) робочі дні після отримання відповідної вимоги Акціонера.	7.4	The Company shall provide (or give access) to the Shareholder, upon its request, documents or information on the Company's activity according to the requirements of the relevant legislation and this Charter. At the request of the Shareholder, the Company shall furnish the requested information as soon as possible, but in any event not later than within three (3) business days after receiving the respective request of the Shareholder.
8	ПОРЯДОК РОЗПОДІЛУ ПРИБУТКІВ ТА ПОКРИТТЯ ЗБИТКІВ. ДИВІДЕНДИ	8	PROCEDURE FOR PROFIT DISTRIBUTION AND LOSS COVERAGE. DIVIDENDS
8.1	Прибуток Товариства визначається за даними фінансової звітності Товариства, підтвердженої аудитором.	8.1	The Company's profit shall be determined on the basis of the financial statements of the company as confirmed by an auditor.
8.2	Чистий прибуток, отриманий від всіх видів діяльності згідно з фінансовою звітністю Товариства, залишається у повному розпорядженні Товариства, яке відповідно до статуту та законодавства на власний розсуд визначає напрями його використання на підставі рішення загальних зборів акціонерів Товариства.	8.2	Net profit received from all activities in accordance with the Company's financial statements shall remain at the disposal of the Company, which shall determine the ways of use thereof at its sole discretion according to this Charter and the law, based on the resolution of the General Shareholders Meeting.
8.3	Порядок розподілу прибутку і покриття збитків Товариства визначається рішенням загальних зборів акціонерів Товариства відповідно до законодавства та статуту. Пропозиції щодо порядку і способів розподілу прибутку або шляхів	8.3	The procedure for the distribution of profits and covering losses of the Company are determined by the General Shareholders Meeting in accordance with the law and this Charter. The Executive Board shall propose the procedure for and methods of

	покриття збитків готуються правлінням на підставі аналізу діяльності Товариства у звітному році та перспектив його подальшої діяльності.		the distribution of profits or covering losses based on the review of the Company's activities in the reporting year and its prospects.
8.4	Для покриття збитків у Товаристві формується резервний капітал у розмірі 15 відсотків статутного капіталу. Резервний капітал формується шляхом щорічних відрахувань у розмірі 5 відсотків від чистого прибутку Товариства за відповідний рік до досягнення встановленого розміру. У разі повного або часткового використання резервного капіталу його поповнення здійснюється за рахунок відрахувань з чистого прибутку Товариства.	8.4	The Company shall establish reserve capital equal to 15 per cent of the share capital to cover the Company's losses. The reserve capital shall be established by way of annual allocations of 5 per cent from the Company's net profits until the amount of the reserve capital as set forth herein is achieved. In case of full or partial use of the reserve capital, it shall be replenished by way of allocations from the Company's net profits.
8.5	Товариство може створювати інші фонди. Порядок створення таких фондів визначається загальними зборами акціонерів Товариства.	8.5	The Company may establish other funds. The terms and conditions for establishment of such funds shall be determined by the General Shareholders Meeting.
8.6	Збитки від провадження господарської діяльності Товариства покриваються за рахунок коштів резервного капіталу, а в разі їх недостатності - у порядку, визначеному загальними зборами акціонерів Товариства.	8.6	Losses arising out of the Company's business activities shall be covered with the reserve funds and in case of shortage – as determined by the General Shareholder Meeting.
8.7	Виплата дивідендів за простими акціями здійснюється з чистого прибутку звітного року та/або нерозподіленого прибутку на підставі рішення загальних зборів акціонерів Товариства про їх виплату та розмір, у строк, що не перевищує шість місяців з дня прийняття рішення про виплату дивідендів. У разі прийняття загальними зборами акціонерів Товариства рішення щодо виплати дивідендів у менший строк, ніж передбачено попереднім реченням, виплата дивідендів здійснюється у строк, визначений загальними зборами акціонерів Товариства.	8.7	The dividends on ordinary shares are paid out of the net profit of the reporting year and/or retained earnings based on the resolution of the General Shareholders Meeting about the payment and amount within the period not exceeding six months from the date of the resolution on dividends payment. If the General Shareholders Meeting decides on dividends payment within the shorter period compared to what is prescribed in the preceding sentence, the dividends shall be paid within the period specified by the General Shareholders Meeting.
8.8	Дивіденди виплачуються з розрахунку на одну акцію виключно грошовими коштами.	8.8	Dividends shall be paid as calculated per one share in cash only.
8.9	Перелік осіб, які мають право на отримання дивідендів, складається в порядку, встановленому законодавством	8.9	The list of persons entitled to receive dividends is made in accordance with the laws on the depository system of Ukraine.

про депозитарну систему України. Для кожної виплати дивідендів загальні збори акціонерів Товариства встановлюють дату складення переліку осіб, які мають право на отримання дивідендів, порядок та строк їх виплати. Дата складення переліку осіб, які мають право на отримання дивідендів, не може передувати даті прийняття рішення загальними зборами акціонерів Товариства про виплату дивідендів та має бути не раніше ніж через 10 робочих днів після прийняття такого рішення.

8.10 У разі відчуження акціонером належних йому акцій після дати складення переліку осіб, які мають право на отримання дивідендів, але раніше дати виплати дивідендів, право на отримання дивідендів залишається в особи, зазначеної у такому переліку.

8.11 Товариство протягом 20 робочих днів з дня прийняття рішення про виплату дивідендів шляхом направлення рекомендованого листа повідомляє осіб, які мають право на отримання дивідендів, про дату, розмір, порядок та строк їх виплати, якщо інший спосіб та порядок повідомлення не встановлено рішенням загальних зборів акціонерів Товариства.

9 ОРГАНИ ТОВАРИСТВА ТА ПОСАДОВІ ОСОБИ ТОВАРИСТВА

9.1 Органами Товариства є:

9.1.1 Загальні збори акціонерів («**Загальні Збори**») - вищий орган Товариства; та

9.1.2 Правління – колегіальний виконавчий орган Товариства, який здійснює управління поточною діяльністю Товариства.

9.2 Посадовими особами органів Товариства члени Правління Товариства, в тому числі Президент, та інші особи згідно закону.

9.3 Посадові особи зобов'язані діяти в інтересах Товариства відповідно до

For each dividend payment the General Shareholders Meeting shall set the date for compiling the list of persons entitled to receive the dividends, as well as the procedure for and terms of the payment. The date for compiling the list of persons entitled to receive dividends may not precede the date of the General Shareholders Meeting's resolution on dividends payment and should be no earlier than 10 days after the respective resolution.

8.10 In case of the shareholder's disposal of its shares after the date of compiling the list of persons entitled to receive dividends but before the date of dividends payment, the person specified in the list has the right to receive dividends.

8.11 Within 20 business days upon the day of the resolution on dividends payment, the Company shall notify the persons entitled to receive dividends of the date, amount, procedure for and terms of dividends payment by sending a registered letter, unless other method and procedure for notification is established by the General Shareholders Meeting.

9 BODIES AND OFFICERS OF THE COMPANY

9.1 The Company's bodies shall be:

9.1.1 General Shareholders Meeting (the "**General Meeting**"), which is the highest body of the Company; and

9.1.2 Executive Board, which is the collegial executive body, is responsible for management of the day-to-day operations of the Company.

9.2 The Company's officers include the members of the Executive Board, including the President, and other persons according to the law.

9.3 The Company's officers must act for the benefit of the Company in accordance with

	вимог законодавства, статуту, внутрішніх документів Товариства та рішень органів Товариства, прийнятих у межах їх компетенції.		the law, this Charter, internal documents of the Company and resolutions of the Company's bodies made within their competence.
9.4	Посадові особи органів Товариства не мають права розголошувати комерційну таємницю та конфіденційну інформацію про діяльність Товариства, крім випадків, передбачених законом.	9.4	The Company's officers may not disclose trade secrets and confidential information of the Company unless otherwise provided by law.
9.5	Посадові особи органів Товариства несуть відповідальність перед Товариством за збитки, завдані Товариству своїми діями (бездіяльністю) згідно із законодавством.	9.5	The Company's officers are liable to the Company for losses caused to the Company by their actions (omission) in accordance with the law.
10	ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ТОВАРИСТВА	10	GENERAL MEETING
10.1	Загальні Збори можуть вирішувати будь-які питання діяльності Товариства, у тому числі і ті, що віднесені до компетенції Правління.	10.1	The General Meeting shall be authorised to resolve on any matters of the Company's business, including those matters which are within the authority of the Executive Board.
10.2	До виключної компетенції Загальних Зборів належить:	10.2	The following matters shall be reserved to the General Meeting:
10.2.1	визначення основних напрямів діяльності Товариства;	10.2.1	determination of main directions of the Company's business;
10.2.2	затвердження стратегії діяльності Товариства, затвердження фінансового плану (бюджету) та бізнес-плану Товариства, а також інвестиційної програми Товариства;	10.2.2	approval of the Company's strategy; approval of the Company's financial plan (budget), business plan, and investment program;
10.2.3	внесення змін до статуту Товариства;	10.2.3	amendments to the Company's Charter;
10.2.4	прийняття рішень про анулювання викуплених акцій;	10.2.4	approval of cancellation of the bought-out shares;
10.2.5	прийняття рішення про зміну типу Товариства;	10.2.5	approval of change of the Company's type;
10.2.6	прийняття рішення про розміщення акцій;	10.2.6	approval of the Company's share offering or placement;
10.2.7	прийняття рішення про збільшення статутного капіталу Товариства;	10.2.7	approval of increase of the Company's share capital;
10.2.8	прийняття рішення про зменшення статутного капіталу Товариства;	10.2.8	approval of reduction of the Company's share capital;
10.2.9	прийняття рішення про дроблення або консолідацію акцій;	10.2.9	approval of the share split or consolidation;

10.2.10	затвердження положення про Загальні Збори, положення про Правління, а також внесення змін до них, та затвердження (або схвалення) положень, регламентів, політик та інших внутрішніх документів, а також внесення змін до них, якими регулюються будь-які питання, пов'язані з діяльністю Товариства, в т.ч. як товариства, що входить до Групи Нафтогаз, та які впроваджуються з ініціативи Загальних Зборів;	10.2.10	approval of the Regulation on the General Meetings, Regulation on the Executive Board, as well as amendments thereto and approval of the regulations, rules, policies and other internal documents, and amendments thereto, governing any issues related to the Company's activity, including as an enterprise within the Naftogaz Group and the issues implemented at the initiative of the General Meeting;
10.2.11	затвердження річного звіту Товариства;	10.2.11	approval of the Company's annual report;
10.2.12	розподіл прибутку і збитків Товариства, з урахуванням вимог, передбачених законом;	10.2.12	distribution or allocation of the Company's profits or losses, subject to the requirements provided by law;
10.2.13	прийняття рішень про викуп Товариством своїх акцій, крім випадків обов'язкового викупу акцій, визначених законом;	10.2.13	approval of redemption by the Company of its outstanding shares, other than mandatory redemption as provided by law;
10.2.14	прийняття рішення про форму існування акцій;	10.2.14	taking resolution on the form of the shares;
10.2.15	затвердження розміру річних дивідендів за акціями з урахуванням вимог, передбачених законом;	10.2.15	approval of the amount of the annual dividends, subject to the requirements provided by law;
10.2.16	прийняття рішень з питань порядку проведення Загальних Зборів;	10.2.16	approval of the matters pertaining to the proceedings at the General Meeting;
10.2.17	обрання членів лічильної комісії, прийняття рішення про припинення їх повноважень;	10.2.17	electing members of the counting commission, approval of termination of their authorities;
10.2.18	вирішення питань, віднесених законом до компетенції наглядової ради у разі злиття, приєднання, поділу, виділу або перетворення Товариства;	10.2.18	taking decisions on issues in the case of merger, acquisition, division, split or transformation of the Company, which are within the authorities of the supervisory board under the law;
10.2.19	прийняття рішення за наслідками розгляду звіту Правління та надання оцінки діяльності Правління;	10.2.19	approval of the resolution following consideration of the report of the Executive Board and evaluating the activities of the Executive Board;
10.2.20	затвердження принципів (кодексу) корпоративного управління Товариства;	10.2.20	approval of the Company's principles (code) of corporate governance;
10.2.21	розміщення інших ніж акції цінних паперів;	10.2.21	approval of the offering or placement of the securities other than the shares;
10.2.22	прийняття рішення про припинення, ліквідацію Товариства, обрання	10.2.22	approval of the Company's termination, liquidation, appointment of the liquidation

Reference

	ліквідаційної комісії (комісії з припинення), затвердження порядку та строків ліквідації (припинення), порядку розподілу між акціонерами майна, що залишається після задоволення вимог кредиторів, затвердження ліквідаційного (передавального) балансу;		commission (termination commission), approval of the liquidation (termination) procedure and terms, approval of the terms and conditions for the distribution among the shareholders of the assets remaining after satisfaction of the creditors' claims, and approval of the liquidation (transfer) balance sheet;
10.2.23	прийняття рішення про проведення перевірки фінансово-господарської діяльності Товариства та про відшкодування витрат акціонера на здійснення перевірки фінансово-господарської діяльності Товариства;	10.2.23	resolution to conduct the review of the business activities of the Company and to reimburse the shareholder for the costs incurred in connection with review/audit of the financial and business Company's activities;
10.2.24	встановлення порядку перевірки фінансово-господарської діяльності Товариства фінансовим контролером (контролерами), службою внутрішнього аудиту Групи Нафтогаз, порядку перевірок керівником з питань управління ризиками, керівником з питань комплаєнсу та уповноваженим антикорупційної програми;	10.2.24	establishment of the procedure for the review of the Company's business activities by the financial controller (controllers) and/or internal audit service of the Naftogaz Group, procedure for the review of the Company's activities by the Chief Risk Officer, Chief Compliance Officer and Chief Anticorruption Officer;
10.2.25	прийняття рішення про розміщення Товариством інших цінних паперів, крім акцій та/або їх викуп;	10.2.25	approval of offering or placement, and/or of redemption, of the Company's securities other than the shares;
10.2.26	затвердження ринкової вартості майна (в тому числі акцій) Товариства у випадках, передбачених законом та статутом;	10.2.26	approval of the market value of the Company's assets (shares) in the events as provided for in the law and in this Charter;
10.2.27	обрання та припинення повноважень членів Правління (як в цілому Правління так і окремих членів), в тому числі Президента, Першого Віце-Президента та Віце-Президентів;	10.2.27	appointment or removal of the members of the Executive Board (both the Executive Board as a whole and individual members), including the President, First Vice President and Vice-Presidents;
10.2.28	затвердження умов трудових договорів (контрактів), які укладатимуться з Президентом та іншими членами Правління, встановлення розміру їх винагороди; визначення особи, уповноваженої підписати від імені Товариства трудові договори (контракти) з Президентом та іншими членами Правління;	10.2.28	approval of the terms of the employment agreements (contracts) to be entered into with the President and with other members of the Executive Board, and determination of their remuneration; designation of a person authorised to sign, for and on behalf of the Company, such employment agreements (contracts) with the President and other members of the Executive Board;
10.2.29	прийняття рішення про відсторонення Президента від здійснення повноважень та обрання особи, яка тимчасово	10.2.29	approval of resolution to suspend the President and appointment of acting President;

	здійснюватиме повноваження Президента;		
10.2.30	прийняття рішення про відсторонення члена (членів) Правління від здійснення повноважень;	10.2.30	approval of resolution to suspend the member(s) of the Executive Board;
10.2.31	обрання аудитора Товариства; затвердження договору, що укладатиметься з ним, або основних умов такого договору, а також встановлення розміру оплати його послуг;	10.2.31	appointment of the Company's auditor, approval of agreement to be entered into with such auditor, and determination of remuneration for its services;
10.2.32	визначення дати складення переліку осіб, які мають право на отримання дивідендів, порядку та строків виплати дивідендів;	10.2.32	determination of the effective date of the list of the persons entitled to the dividend distribution, and of the terms and procedure for the dividend payment;
10.2.33	вирішення питань про участь Товариства у промислово-фінансових групах та інших об'єднаннях;	10.2.33	resolution on the matters pertaining to the Company's participation in any industrial and financial groups or other associations;
10.2.34	прийняття рішення про визначення ймовірності визнання Товариства неплатоспроможним внаслідок прийняття ним на себе зобов'язань або їх виконання, у тому числі внаслідок виплати дивідендів або викупу акції;	10.2.34	resolution to determine likelihood of declaration of the Company's insolvency as a result of assuming obligations or their fulfilment, including as a result of dividend payment or redemption of shares;
10.2.35	обрання оцінювача майна Товариства; затвердження договору, що укладатиметься з ним, а також встановлення розміру оплати його послуг;	10.2.35	appointment of the valuator for the Company's assets, approval of agreement to be entered into with such valuator, and determination of remuneration for its services;
10.2.36	прийняття рішення про обрання (заміну) депозитарної установи, яка надає Товариству додаткові послуги, затвердження умов договору, що укладатиметься з нею, встановлення розміру оплати її послуг;	10.2.36	resolution on election (change) of the depository institution providing additional services to the Company; approval of the relevant contract; fixing the fee;
10.2.37	винесення рішення про притягнення до матеріальної відповідальності посадових осіб Товариства;	10.2.37	resolution on bringing the Company's officers to liability for damages;
10.2.38	прийняття рішень про створення Товариством, реорганізацію та ліквідацію філій, представництв та інших відокремлених підрозділів, затвердження положень про них;	10.2.38	taking a decision on establishment, reorganisation and liquidation of branches, representative offices and other separate subdivisions, approval of their regulations;
10.2.39	затвердження організаційної структури Товариства та граничної штатної	10.2.39	approval of the Company's organisational structure and permitted staff number of the

	чисельності працівників Товариства;		Company;
10.2.40	затвердження положення Товариства про порядок відбору та призначення на посади;	10.2.40	adoption of the nomination policy of the Company;
	Стосовно корпоративних прав в інших юридичних особах та участі в об'єднаннях юридичних осіб		With regard to corporate rights in other legal entities and participation in associations
10.2.41	прийняття рішення про створення, реорганізацію або припинення Товариством (у тому числі спільно з іншими юридичними особами) юридичних осіб, затвердження їх статутів;	10.2.41	taking a decision on establishment, transformation or termination by the Company (including jointly with other legal entities) of legal entities, approval of its charters;
10.2.42	прийняття рішення про придбання (або набуття будь-яким іншим чином) або продаж (або відчуження будь-яким іншим чином) корпоративних прав (часток участі, акцій, паїв та інше);	10.2.42	taking a decision on purchase (or acquisition by other means) or sale (or disposal by other means) of corporate rights (participatory interests, shares, etc.),
10.2.43	прийняття рішення про укладення будь-яких правочинів стосовно корпоративних прав (часток участі, акцій, паїв та інше), належних Товариству, в інших юридичних особах;	10.2.43	taking a decision on entering into any transactions regarding corporate rights (participatory interests, shares, etc.) owned by the Company in other legal entities;
	Стосовно вчинення правочинів		With regard to entering into transactions
10.2.44	прийняття рішення про вчинення Значного Правочину;	10.2.44	taking a decision to enter into the Material Transaction;
10.2.45	прийняття рішення про вчинення правочину, щодо якого є заінтересованість, у випадках, передбачених законодавством, статутом чи внутрішніми документами Товариства;	10.2.45	resolution to approve any transaction with conflict of interest as provided for in the law, this Charter or internal documents of the Company;
10.2.46	прийняття рішення про укладення, зміну, припинення договорів про спільну діяльність;	10.2.46	resolution on concluding joint-venture agreements;
10.2.47	прийняття рішення про надання Товариством будь-яких забезпечень виконання зобов'язань третіми особами;	10.2.47	resolution to provide any security (collateral) by the Company for third-party obligations;
10.2.48	прийняття рішення про вчинення Правочину у межах, передбачених затвердженим фінансовим планом (бюджетом) Товариства, на суму, що дорівнює або перевищує 500 000 000 гривень (п'ятсот мільйонів гривень) або	10.2.48	taking a decision to enter into any Transaction within the approved financial plan (budget) of the Company, for the amount equal or exceeding UAH 500 000 000 (five hundred million hryvnias) or the equivalent in any other currency calculated

	еквівалент цієї суми у будь-якій іншій валюті, розрахований за курсом Національного банку України, станом на 31 грудня року, що передує року вчинення відповідного Правочину;		at the official rate of the National Bank of Ukraine as of the date of 31 December of the year, preceding the year of entering into respective deal;
10.2.49	прийняття рішення про укладення, зміну, припинення Правочину за межами , передбаченими затвердженим фінансовим планом (бюджетом), на суму, що дорівнює або перевищує 200 000 000 гривень (двісті мільйонів гривень) або еквівалент цієї суми у будь-якій іншій валюті, розрахований за курсом Національного банку України, станом на 31 грудня року, що передує року вчинення відповідного Правочину;	10.2.49	taking a decision to enter into any Transaction beyond the approved financial plan (budget) of the Company, for the amount equal or exceeding UAH 200 000 000 (two hundred million hryvnias) or the equivalent in any other currency calculated at the official rate of the National Bank of Ukraine as of the date of 31 December of the year, preceding the year of entering into respective deal;
10.2.50	інші питання, що належать до виключної компетенції Загальних Зборів згідно із статутом та/або законодавством.	10.2.50	such other matters as may be reserved for General Meeting according to the charter or the law.
10.3	Товариство зобов'язане щороку скликати та не пізніше 30 квітня наступного за звітним року проводити Загальні Збори (річні Загальні Збори). До порядку денного річних Загальних Зборів обов'язково вносяться такі питання:	10.3	The General Meeting (annual General Meeting) shall be convened by the Company every year and shall be held not later than on 30 April of the immediately following year. The following matters must be included into the agenda for the annual General Meeting:
10.3.1	затвердження річного звіту Товариства;	10.3.1	approval of the Company's annual report;
10.3.2	розподіл прибутку і збитків Товариства;	10.3.2	distribution or allocation of the Company's profits or losses;
10.3.3	прийняття рішення за наслідками розгляду звіту Правління та надання оцінки діяльності Правління.	10.3.3	approval of the resolution following consideration of the report of the Executive Board and evaluating the activities of the Executive Board.
10.4	Усі інші Загальні Збори, крім річних, вважаються позачерговими і скликаються у випадках та в порядку, передбачених законодавством та статутом.	10.4	Any General Meeting other than the annual General Meeting shall be deemed extraordinary, and shall be convened in the events as required by, and in accordance with, the law or this Charter.
10.5	Позачергові Загальні збори скликаються Правлінням з власної ініціативи або на вимогу акціонерів (акціонера), які (який) на день подання вимоги сукупно є власниками (власником) 10 (десяти) і більше відсотків простих акцій Товариства.	10.5	Extraordinary general meetings shall be convened by the Executive Board at its own initiative or at request of shareholders (shareholder) collectively holding ten (10) or more per cent of ordinary shares of the Company as at the date of the request.
10.6	Позачергові Загальні Збори мають бути	10.6	Extraordinary General Meeting shall be

	проведені протягом 45 (сорока п'яти) днів з дати отримання Товариством вимоги про їх скликання.		held within forty-five (45) days of the Company's receipt of the relevant request for convocation thereof.
10.7	Письмове персональне повідомлення про проведення Загальних Зборів та проект порядку денного не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати їх проведення надсилається акціонерам особою, яка скликає Загальні Збори, за допомогою факсимільного зв'язку, або на електронну адресу, або вручається особисто.	10.7	A written notice about convening the General Meeting and the draft agenda therefor shall be sent to each shareholder not later than 30 days before the date of such General Meeting by a person convening the General Meeting by facsimile transmission, or to email address or delivered in person.
10.8	Товариство не пізніше, ніж за 30 (тридцять) днів до дати проведення Загальних Зборів публікує в офіційному друкованому органі повідомлення про проведення Загальних Зборів (крім проектів рішень щодо кожного з питань, включених до проекту порядку денного) та розміщує на власному веб-сайті інформацію у обсязі, передбаченому законодавством.	10.8	The Company not later than thirty (30) days prior to the date of the General Meeting shall publish notification on holding the General Meeting (except for draft decisions on each item of the draft agenda) in one of the official media and publish on its web-site information as established by law.
10.9	Зміст персонального повідомлення про проведення Загальних Зборів та порядок надання акціонерами пропозицій до проекту порядку денного визначається законодавством.	10.9	Contents of the General Meeting convening notice to the shareholders, and the procedure for submitting the shareholders' proposals to the draft agenda for such General Meeting shall be as determined in the law.
10.10	У разі внесення змін до проекту порядку денного Загальних Зборів, Товариство не пізніше, ніж за 10 (десять) днів до дати проведення Загальних Зборів розміщує на власному веб-сайті відповідну інформацію про зміни у порядку денному.	10.10	In case of any changes to the draft agenda for the General Meeting, the Company shall not later than ten (10) days prior to the date of the General Meeting publish on its web-site relevant information regarding amendments to the agenda.
10.11	Від дати надіслання повідомлення про проведення Загальних Зборів до дати їх проведення Товариство повинно надати акціонерам можливість ознайомитися з документами, необхідними для прийняття рішень з питань порядку денного за місцезнаходженням Товариства у робочі дні, робочий час та в доступному місці, а в день проведення Загальних Зборів – також у місці їх проведення.	10.11	During the period from the date of the notice convening the General Meeting until the date of such General Meeting, the Company shall make available to the shareholders any documents necessary for making decision on the matters on the agenda at the Company's registered address, during working hours on business days at the convenient place, or on the date of the General Meeting, at the venue of such General Meeting.
10.12	У Загальних Зборах мають право брати участь усі акціонери незалежно від	10.12	All shareholders, irrespective of the number or type of the shares owned by them, shall

- кількості і типу акцій, що їм належать. Акціонер має право призначити свого представника для участі у Загальних Зборах. Представник може бути постійним чи призначеним на певний строк. До закінчення строку, відведеного на реєстрацію учасників Загальних Зборів, акціонер має право замінити свого представника або взяти участь у Загальних Зборах особисто у порядку, передбаченому законодавством та внутрішніми документами Товариства.
- 10.13** Загальні Збори мають кворум за умови реєстрації для участі у них акціонерів (їх представників), які сукупно є власниками більш як 50 відсотків голосуючих акцій.
- 10.14** Одна голосуюча Акція надає Акціонеру один голос для вирішення кожного з питань, винесених на розгляд Загальних Зборів, крім проведення кумулятивного голосування.
- 10.15** Рішення Загальних Зборів приймаються простою більшістю голосів акціонерів (50 відсотків голосів акціонерів плюс один голос), які зареєструвалися для участі у Загальних Зборах.
- Рішення з питань, передбачених пп. 10.2.3, 10.2.4, 10.2.5, 10.2.6, 10.2.7, 10.2.8, 10.2.22 статуту приймаються Загальними Зборами більш як $\frac{3}{4}$ (три чвертями) голосів акціонерів, які зареєструвалися для участі у Загальних Зборах.
- Рішення щодо вчинення Значного Правочину на суму, що перевищує 50 відсотків вартості активів Товариства за даними останньої річної фінансової звітності Товариства, перевіреної аудитором, приймаються Загальними Зборами більш як 50 відсотками голосів акціонерів від їх загальної кількості.
- 10.16** У разі, якщо акціонером Товариства є одна особа, пункти 10.4-10.15 статуту та положення відповідних статей Закону України "Про акціонерні товариства" не застосовуються щодо порядку скликання
- have the right to participate in the General Meeting. A shareholder shall have the right to appoint its proxy for the participation in the meeting. Such proxy may be permanent or appointed for a certain period of time. Before the registration of the meeting participants is over, a shareholder shall be entitled to replace its proxy or to decide to participate in person in the General Meeting, in accordance with the law and internal documents of the Company.
- 10.13** The General Meeting shall be deemed quorate if the shareholders (or their proxies) holding in aggregate more than 50 per cent of the voting shares have been registered for the General Meeting.
- 10.14** One voting Share shall entitle a Shareholder to one vote for the purposes of resolving on each matter submitted for consideration at the General Meeting, save for cases when the cumulative voting shall be used.
- 10.15** Resolutions of the General Meeting require to be approved by a simple majority vote of the shareholders (50 per cent plus one shareholders' vote) who registered for the participation in the General Meeting.
- Resolutions on the matters listed under paragraphs 10.2.3, 10.2.4, 10.2.5, 10.2.6, 10.2.7, 10.2.8, 10.2.22 herein require to be approved at the General Meeting by more than three quarters of the total votes of the shareholders.
- The resolution on entering into the Material Transaction for the amount in excess of 50% of the Company's total assets value as reflected in its latest annual audited financial statements requires to be approved at the General Meeting by more than 50 per cent of votes from the total amount of votes of all shareholders.
- 10.16** In case there is a sole shareholder in the Company, clauses 10.4-10.15 hereof and the relevant articles of the Law of Ukraine "On Joint Stock Companies" shall not apply to the procedure for convening and holding

та проведення Загальних Зборів.

Повноваження Загальних Зборів Товариства, передбачені законодавством та статутом, здійснюються таким акціонером одноосібно. Рішення акціонера з питань, що належать до компетенції Загальних Зборів, оформлюється акціонером письмово (у формі рішення) та підписується від його імені (з проставленням його печатки). Таке рішення акціонера має статус протоколу Загальних Зборів. Протоколи Загальних зборів зберігаються в Товаристві.

11 ПРАВЛІННЯ

11.1 Правління Товариства здійснює управління поточною діяльністю Товариства. Правління очолює Президент Товариства, який є членом Правління.

11.2 Склад та порядок формування Правління визначаються Загальними Зборами. Правління включає Президента, Першого Віце-Президента, Віце-Президентів та інших членів Правління.

11.3 Правління підзвітне Загальним Зборам та відповідальне перед ними за управління поточною діяльністю Товариства та виконання покладених на нього завдань та функцій.

11.4 Строк повноважень членів Правління визначається Загальними Зборами. Якщо такий строк не визначений, члени Правління вважаються обраними на невизначений строк.

11.5 З членами Правління укладаються контракти, умови яких затверджуються Загальними Зборами. У контракті визначається строк його дії та умови дострокового припинення, права, обов'язки, відповідальність сторін (у тому числі майнова), умови матеріального забезпечення і організації праці. Від імені Товариства контракт з

the General Meeting.

Such sole shareholder shall exercise the powers of the General Meeting of the Company envisaged by the law and this Charter individually. The sole shareholder's resolutions on the issues within the competence of the General Meeting shall be made in writing (in the form of a resolution) and signed on behalf of the sole shareholder (with its corporate seal affixed to it). The resolution has a status of the General Meeting minutes. Minutes of the General Meeting are kept by the Company.

11 EXECUTIVE BOARD

11.1 The Executive Board of the Company shall manage the Company's day-to-day operations. The Executive Board is headed by the Company's President, who is also a member of the Executive Board.

11.2 The Executive Board's composition and its formation procedure shall be determined by the General Meeting. The Executive Board is composed of the President, First Vice-President, Vice-Presidents and other members of the Executive Board.

11.3 The Executive Board shall report to the General Meeting and shall be accountable to them for the management of the Company's day-to-day operations and for the performance of its functions and duties.

11.4 The Executive Board members shall be appointed for the period as determined by the General Meeting. In case such period is not determined, the Executive Board members are deemed to be appointed for indefinite term.

11.5 The contracts, the terms and conditions of which are to be approved by the General Meeting, shall be concluded with the members of the Executive Board. The contract shall include provisions determining its term and termination, rights, obligations, liability of the parties (including liability for damages), terms of logistic support and organization of the work. The

	членами Правління підписує Голова Правління Акціонера або інша особа, уповноважена Загальними Зборами.		contract with the members of the Executive Board shall be signed on behalf of the Company by the CEO of the Shareholder or other person authorised by the General Meeting.
11.6	До компетенції Правління належать всі питання діяльності Товариства, крім тих, що віднесені до виключної компетенції Загальних Зборів.	11.6	The Executive Board shall be authorised to resolve on any matters pertaining to the Company's affairs, other than the matters reserved to the General Meeting.
11.7	З урахуванням обмежень, встановлених статутом та законодавством, Правління:	11.7	Subject to any limitations or restrictions set forth herein or in the law, the Executive Board shall:
11.7.1	здійснює управління поточною діяльністю Товариства;	11.7.1	manage day-to-day activities of the Company;
11.7.2	виконує та організовує виконання рішень Загальних зборів;	11.7.2	implement and arrange for implementation of resolutions of the General Meeting;
11.7.3	приймає рішення про вчинення Правочину (якщо рішення про його вчинення належить до компетенції Загальних Зборів, за умови отримання такого рішення) у межах, передбачених затвердженим фінансовим планом (бюджетом) Товариства, на суму, що дорівнює або перевищує 200 000 000 (двісті мільйонів) гривень, але є меншою ніж 500 000 000 гривень (п'ятсот мільйонів гривень) або еквівалент цієї суми у будь-якій іншій валюті, розрахований за курсом Національного банку України, станом на 31 грудня року, що передує року вчинення відповідного Правочину;	11.7.3	take a decision to enter into Transaction (if the decision on entering into is within the authorities of the General Meeting, subject to obtaining such a decision) within the approved financial plan (budget) of the Company, for the amount equal or exceeding UAH 200,000,000 (two hundred million), but less than UAH 500 000 000 (five hundred million hryvnias) or the equivalent in any other currency calculated at the official rate of the National Bank of Ukraine as of the date of 31 December of the year, preceding the year of entering into respective deal;
11.7.4	визначає умови та граничні розміри оплати праці працівників Товариства, філій та представництв, інших відокремлених підрозділів Товариства;	11.7.4	determine conditions and thresholds of remuneration for employees of the Company, its branches and representative offices, and other separate subdivisions of the Company;
11.7.5	приймає рішення, що стосуються юридичних осіб, акціонером (засновником, учасником) яких є Товариство, філій, представництв та інших відокремлених підрозділів Товариства;	11.7.5	take decisions in relation to legal entities, in which the Company is a shareholder (founder, member), branches, representative offices and other separate subdivisions of the Company;
11.7.6	здійснює підготовку та попередній розгляд питань, що підлягають обговоренню на Загальних Зборах, підготовку матеріалів, необхідних для	11.7.6	prepare and preliminary consider the issues to be discussed at the General Meeting, prepare materials necessary for consideration of such issues. This provision

	розгляду таких питань. Це положення не обмежує право Загальних зборів приймати рішення з питань, що віднесені до їх компетенції;		shall not limit the right of the General Meeting to adopt resolutions on the issues that fall within its competence;
11.7.7	готує та подає Загальним Зборам перелік Значних Правочинів для прийняття рішення про їх вчинення;	11.7.7	prepare and submit to the General Meeting the list of Material Transactions for approval;
11.7.8	забезпечує виконання стратегії діяльності Товариства, планів та програм, затверджених Загальними Зборами;	11.7.8	ensure the implementation of the Company's strategy, plans and programs approved by the General Meeting;
11.7.9	в межах компетенції, встановленої законодавством та статутом, затверджує внутрішні документи, що регулюють питання діяльності Товариства, крім тих питань, які врегульовані внутрішніми документами, затвердженими (або схваленими) Загальними Зборами;	11.7.9	approve, within the competence established by the law and this Charter, internal documents regulating the issues related to activities of the Company, except for the issues which are regulated by internal documents approved (or endorsed) by the General Meeting;
11.7.10	вирішує всі інші питання діяльності Товариства, крім тих, які належать до компетенції Загальних Зборів.	11.7.10	deals with all other issues related to the activities of the Company, except for those which fall within competence of the General Meeting.
11.8	Основною формою роботи Правління є засідання. Засідання Правління вважається правомочним, якщо в ньому бере участь проста більшість обраних членів Правління. Рішення Правління вважається прийнятним, якщо за нього проголосувало більше половини членів Правління, які беруть участь у засіданні. У разі рівного розподілу голосів, голос Президента є вирішальним.	11.8	The activities of the Executive Board shall be organised primarily in the form of meetings. A Executive Board meeting shall be valid if a simple majority of the elected Executive Board members participate. The Executive Board resolutions require to be approved by majority vote of the Executive Board members participating at the meeting. If the votes of the Executive Board members split equally, then the President shall have a casting vote.
11.9	Засідання Правління проводяться за необхідності, але не рідше одного разу на місяць. Засідання Правління скликаються Президентом. Кожен член Правління має право вимагати проведення засідання Правління та вносити питання до порядку денного засідання.	11.9	The meetings of the Executive Board shall be held as necessary, but at least once a month. The meetings of the Executive Board shall be convened by the President. Each member of the Executive Board has the right to request convening a meeting of the Executive Board and propose issues to the agenda of the meeting.
11.10	Президент самостійно визначає дату, час, місце та порядок денний засідання Правління. У випадку скликання засідання Правління на вимогу члена Правління Президент зобов'язаний призначити засідання Правління у строк і	11.10	The President shall independently determine the date, time, place and agenda of the Executive Board meeting. If the meeting of the Executive Board is convened at the request of a member of the Executive Board, the President is

з порядком денним, які зазначені у вимозі члена Правління.

- | | |
|--|---|
| <p>11.11 За ініціативою Президента рішення Правління можуть прийматися шляхом заочного голосування. До затвердження Положення про Правління Товариства порядок проведення заочного голосування встановлюється рішенням Правління. У разі проведення заочного голосування рішення вважається прийнятим, якщо більшість обраних членів Правління проголосували «за».</p> | <p>11.11 Upon initiative of the President, the resolutions of the Executive Board may be adopted by the absentee ballot. Before the Rules of Procedure of the Executive Board of the Company are adopted, the procedure for the absentee voting shall be determined by the decision of the Executive Board. In case of the absentee voting, the resolution shall be considered adopted if the majority of the elected members of the Executive Board has voted "for".</p> |
| <p>11.12 Рішення Правління Товариства оформлюються у вигляді протоколу. Протокол засідання Правління підписується головуючим на засіданні Правління та всіма присутніми на засіданні членами Правління. У разі прийняття рішення шляхом заочного голосування протокол підписується Президентом. Протоколи засідань Правління зберігаються у Товаристві протягом строку, встановленого законодавством.</p> | <p>11.12 The resolutions of the Company's Executive Board shall be documented in the form of minutes. The minutes of meeting of the Executive Board shall be signed by the Chairman of meeting of the Executive Board and by all members of the Executive Board present at the meeting. In case the resolution is adopted by the absentee voting, the minutes shall be signed by the President. The minutes of meetings of the Executive Board shall be kept by the Company during the term prescribed by law.</p> |
| <p>11.13 Для ведення протоколів засідань Правління, оформлення їх копій, оформлення та підписання витягів з них, підготовки документів для Правління, Президент може призначити секретаря Правління.</p> | <p>11.13 For the purpose of taking minutes of meetings of the Executive Board, making copies thereof, drafting and signing extracts therefrom, preparation of documents for the Executive Board, the President may appoint a Secretary of the Executive Board.</p> |
| <p>11.14 Копії протоколів засідання Правління та витяги з них засвідчуються підписом Президента та печаткою Товариства.</p> | <p>11.14 Copies of the minutes of meetings of the Executive Board and extracts therefrom shall be signed by the President and certified by the Company's seal.</p> |
| <p>11.15 Член Правління, який не погоджується з прийнятим рішенням, також підписує протокол. В цьому разі він має право протягом доби з моменту закінчення засідання письмово викласти свої заперечення та подати їх Президенту або секретарю Правління, у разі його призначення. Такі заперечення додаються до протоколу, про що в ньому робиться відповідна відмітка, і стають його невід'ємною частиною.</p> | <p>11.15 A member of the Executive Board who does not agree with the resolution adopted by the Executive Board shall also sign the minutes. In this case, he/she has the right, within 24 hours from the moment the meeting ended, to put his/her objections into writing and submit them to the President or the Secretary of the Executive Board, if the latter is appointed. Such objections shall be attached to the minutes, of which a special mark is made in it, and become integral part</p> |

			thereof.
11.16	Заперечення члена Правління доводяться до відома всіх інших членів Правління.	11.16	Objections of the member of the Executive Board shall be brought to the attention of all other members of the Executive Board.
11.17	Наявність у члена Правління заперечень не звільняє його від обов'язку виконання відповідного рішення Правління.	11.17	The fact that the member of the Executive Board has objections does not release him/her from the obligation to implement relevant resolution of the Executive Board.
11.18	У разі тимчасової відсутності Президента (відрадження, відпустки, тимчасова непрацездатність, тощо) його обов'язки покладаються на одного з членів Правління згідно з наказом, виданим Президентом або рішенням Загальних Зборів.	11.18	In case of temporary absence of the President (business trip, leave, temporary incapacity to labour, etc.), the President's duties shall be imposed on one of the members of the Executive Board in accordance with the order issued by the President or by decision of the General Meeting.
11.19	Президент:	11.19	The President shall:
11.19.1	організовує роботу Правління, скликає засідання та головує на них, забезпечує ведення протоколів, організує контроль за виконанням прийнятих Правлінням рішень;	11.19.1	organise the work of the Executive Board, convenes and chairs its meetings, ensures taking minutes, organises control over implementation of the resolutions adopted by the Executive Board;
11.19.2	визначає повноваження окремих членів Правління,	11.19.2	defines powers of individual members of the Executive Board;
11.19.3	в межах власної компетенції видає накази та розпорядження, обов'язкові для виконання всіма працівниками Товариства;	11.19.3	issue executive orders and instructions, within his/her authority, binding upon all Company's employees;
11.19.4	укладає (підписує) від імені Товариства колективний договір, зміни та доповнення до нього;	11.19.4	execute (sign) on behalf of the Company the collective agreement, and any amendments and supplements thereto;
11.19.5	без довіреності діє від імені Товариства, представляє інтереси Товариства та вчиняє від його імені правочини самостійно або за умови прийняття рішення уповноваженим органом Товариства, у випадках, передбачених статутом;	11.19.5	act on behalf of the Company, represent the Company without power of attorney, and to enter into transactions independently or subject to decision of the authorised body of the Company as provided herein;
11.19.6	вчиняє Правочин (якщо рішення про його вчинення належить до компетенції Загальних Зборів, за умови отримання такого рішення) у межах, передбачених затвердженим фінансовим планом (бюджетом) Товариства, на суму, що не перевищує 200 000 000 гривень (двісті мільйонів) або еквівалент цієї суми у	11.19.6	enter into Transaction (if the decision on entering into it is within the authorities of the General Meeting, subject to obtaining such a decision) within the approved financial plan (budget) of the Company, for the amount not exceeding UAH 200,000,000 (two hundred million) or the equivalent in any other currency calculated

	будь-якій іншій валюті, розрахований за курсом Національного банку України, станом на 31 грудня року, що передує року вчинення відповідного Правочину;		at the official rate of the National Bank of Ukraine as of the date of 31 December of the year, preceding the year of entering into respective deal;
11.19.7	вчиняє Правочин (якщо рішення про його вчинення належить до компетенції Загальних Зборів, за умови отримання такого рішення) за межами , передбачених затвердженим фінансовим планом (бюджетом) Товариства, на суму, що не перевищує 200 000 000 гривень (двісті мільйонів) або еквівалент цієї суми у будь-якій іншій валюті, розрахований за курсом Національного банку України, станом на 31 грудня року, що передує року вчинення відповідного Правочину;	11.19.7	enter into Transaction (if the decision on entering into it is within the authorities of the General Meeting, subject to obtaining such a decision) beyond the approved financial plan (budget) of the Company, for the amount not exceeding UAH 200,000,000 (two hundred million) or the equivalent in any other currency calculated at the official rate of the National Bank of Ukraine as of the date of 31 December of the year, preceding the year of entering into respective deal;
11.19.8	розпоряджається майном та коштами Товариства з урахуванням обмежень, встановлених законодавством України, статутом та рішеннями органів Товариства;	11.19.8	manage the property and funds of the Company subject to restrictions imposed by the law, this Charter and resolutions of bodies of the Company;
11.19.9	підписує документи від імені Товариства, у тому числі розрахункові та банківські, на праві першого підпису;	11.19.9	sign documents on behalf of the Company, including payment and banking documents, based on the right of first signature;
11.19.10	видає довіреності на вчинення правочинів від імені Товариства, видає накази, дає розпорядження, доручення та вказівки, обов'язкові для виконання усіма працівниками Товариства;	11.19.10	issue powers of attorney to enter into transactions on behalf of the Company, issue orders, issue directions, commissions and instructions which shall be mandatory for all employees of the Company;
11.19.11	відкриває і закриває рахунки Товариства в банківських установах як в Україні так і за кордоном, у порядку, передбаченому законодавством;	11.19.11	open and close Company's accounts with banking institutions both in Ukraine and abroad, according to the procedure prescribed by law;
11.19.12	відповідно до положення Товариства про порядок відбору та призначення на посади, призначає на посади та звільняє з посад працівників Товариства, керівників дочірніх підприємств, які засновані Товариством, філій, представництв та інших відокремлених підрозділів Товариства, укладає трудові договори (контракти) та угоди з такими керівниками, застосовує до працівників Товариства заходи заохочення, дисциплінарного стягнення, приймає рішення про притягнення їх до матеріальної відповідальності відповідно	11.19.12	in accordance with the nomination policy of the Company, appoint and dismiss employees of the Company, managers of subsidiaries established by the Company, branches, representative offices and other separate subdivisions of the Company, conclude employment agreements (contracts) and agreements with such managers, applies incentives and disciplinary penalties to the employees of the Company, takes decisions on bringing them to liability under the law, the terms of the collective agreement of the Company

	до законодавства, умов колективного договору Товариства та внутрішніх документів Товариства;		and internal documents of the Company;
11.19.13	забезпечує розроблення організаційної структури Товариства та подання її на затвердження Загальним Зборам;	11.19.13	ensure development of the organisational structure of the Company and submitting it to the General Meeting for approval;
11.19.14	затверджує організаційну структуру апарату управління Товариства (та надає копії організаційної структури та наказу про її затвердження Акціонеру не пізніше трьох робочих днів з дати її затвердження), дочірніх підприємств Товариства, які засновані Товариством, філій, представництв та інших відокремлених підрозділів Товариства;	11.19.14	approve the organisational structure of the management of the Company (and provide the Shareholder with copies of the organisational structure and the order of its approval not later than three working days from the date of its approval), subsidiaries of the Company established by the Company, branches, representative offices and other separate subdivisions of the Company;
11.19.15	затверджує штатний розпис апарату управління Товариства, штатні розписи відокремлених підрозділів Товариства, положення про внутрішні структурні підрозділи Товариства;	11.19.15	approve staffing table of the management of the Company, staff schedules of separate subdivisions of the Company, regulations on internal structural subdivisions of the Company;
11.19.16	організовує підготовку фінансового плану (бюджету), бізнес-плану, інвестиційної програми, стратегії Товариства;	11.19.16	organise preparation of the financial plan (budget), business plan, investment program, and strategy of the Company;
11.19.17	розглядає звіти керівників структурних та відокремлених підрозділів Товариства, голів робочих груп, будь-яких інших відповідальних осіб та приймає щодо них висновки, обов'язкові для виконання зазначеними особами;	11.19.17	consider reports of the heads of structural and separate subdivisions of the Company, heads of working groups and any other responsible persons, and make conclusions about such reports that are mandatory for the said persons;
11.19.18	приймає рішення про проведення ревізій, спеціальних перевірок Товариства, в т.ч. його дочірніх підприємств, філій, представництв, інших відокремлених підрозділів;	11.19.18	take decision on conducting audits, special audits of the Company, including its subsidiaries, branches, representative offices and other separate subdivisions;
11.19.19	затверджує перелік відомостей, що становлять комерційну таємницю та/або конфіденційну інформацію Товариства, порядок використання та зберігання таких відомостей;	11.19.19	approve the list of data constituting trade secret and/or confidential information of the Company, the procedure for the use and storage of such data;
11.19.20	забезпечує в Товаристві організацію військового обліку та виконання мобілізаційних заходів з метою збереження потужностей мобілізаційного призначення та запасів мобілізаційного резерву відповідно до законодавства;	11.19.20	ensure organisation of military record keeping and implementation of mobilisation measures in the Company to preserve mobilisation capacities and mobilisation reserves in accordance with the law;

11.19.21	призначає в установленому законодавством України порядку посадову особу, яка є громадянином України, керівником режимно-секретного органу, на яку покладається організація та здійснення заходів щодо охорони державної таємниці;	11.19.21	appoint, according to the procedure established by the legislation of Ukraine, an official who is a citizen of Ukraine, head of the top-secret body tasked with the organisation and implementation of measures for the protection of state secret;
11.19.22	впроваджує природоохоронні заходи, забезпечує надійність та безпеку експлуатації виробничих об'єктів під час здійснення виробничо-господарської діяльності, організовує роботу щодо попередження аварій, пожеж та втрат майна;	11.19.22	implement environmental measures, ensure reliability and safety of the use of industrial facilities in the course of production and business activities, and organise the work for prevention of accidents, fires and loss of property;
11.19.23	вживає заходів щодо створення безпечних, належних умов праці та виробничого середовища, у тому числі дочірніх підприємствах, які засновані Товариством, філіях, представництвах та інших відокремлених підрозділах, забезпечує дотримання прав працівників, гарантованих законодавством про охорону праці;	11.19.23	take measures to create safe and proper working conditions and workplace environment, including in subsidiaries established by the Company, branches, representative offices and other separate subdivisions, and ensure observance of workers' rights guaranteed by the laws on labour safety;
11.19.24	здійснює інші функції, які необхідні для забезпечення нормальної роботи Товариства згідно з законодавством та внутрішніми документами Товариства.	11.19.24	perform other duties necessary for the facilitation of the Company's normal operations in accordance with the law and the internal policies and regulations of the Company.
11.20	Президент несе відповідальність за:	11.20	The President shall be responsible for:
11.20.1	організацію виконання рішень Загальних Зборів.	11.20.1	organisation of implementation of the resolutions of the General Meeting.
11.20.2	організацію і достовірність відображення в бухгалтерському обліку Товариства результатів його господарської діяльності, своєчасне подання річного звіту та іншої звітності.	11.20.2	organisation and reliability of business results reflected in the accounting records of the Company, timely submission of the annual report and other reports.
11.20.3	підготовку необхідних звітних матеріалів про діяльність Товариства в звітному періоді та пропозицій щодо планів Товариства, які направляються Загальним Зборам на затвердження й узгодження у встановленому порядку.	11.20.3	preparation of the required reports on the activities of the Company during the reporting period and proposals regarding plans of the Company, which shall be sent to the General Meeting for approval and agreement in accordance with the established procedure.
11.20.4	зберігання протоколів засідань органів Товариства, установчих та внутрішніх документів Товариства.	11.20.4	storage of the minutes of meetings of the Company's bodies, constituent and internal documents of the Company.

11.20.5	організацію військового обліку та мобілізаційну підготовку громадян України.	11.20.5	organisation of the military record keeping and mobilisation training of the citizens of Ukraine.
11.20.6	дотримання та реалізацію Товариством вимог антикорупційного законодавства.	11.20.6	compliance with and implementation of the requirements of anti-corruption laws by the Company.
11.21	Повноваження члена Правління припиняються достроково у разі:	11.21	The authorities of member of the Executive Board shall terminate in case of:
11.21.1	складання повноважень за його особистою заявою;	11.21.1	resignation by his/her personal application;
11.21.2	визнання його судом недієздатним або безвісно відсутнім;	11.21.2	recognition of him/her legally incompetent or missing by the court decision;
11.21.3	припинення його повноважень за рішенням Загальних Зборів;	11.21.3	termination upon decision of the General Meeting;
11.21.4	його смерті.	11.21.4	his/her death.
12	ОБЛІК ТА ЗВІТНІСТЬ	12	ACCOUNTING AND REPORTING
12.1	Фінансовий рік Товариства співпадає з календарним.	12.1	The financial year of the Company shall coincide with the calendar year.
12.2	Товариство веде бухгалтерський та статистичний облік, складає і подає статистичну інформацію та інші дані відповідно до законодавства, бухгалтерських стандартів та внутрішніх документів Групи Нафтогаз, які затверджені (схвалені) Загальними Зборами.	12.2	The Company shall maintain its accounting and statistical records; prepare and submit statistical information and other data in accordance with the law, accounting standards and internal documents of the Naftogaz Group, as approved by the General Meeting.
12.3	Достовірність та повнота річної фінансової звітності Товариства підтверджуються аудитором (аудиторською фірмою).	12.3	The reliability and integrity of the Company's annual financial statements shall be certified by an auditor (auditing firm).
12.4	Відповідальність за організацію бухгалтерського обліку та достовірність відображених в звітності даних покладено на Президента Товариства та головного бухгалтера Товариства.	12.4	The Company's President and Chief Accountant are liable for organising accounting and accuracy of data reflected therein.
12.5	Оподаткування результатів господарської діяльності Товариства здійснюється згідно з законодавством.	12.5	The results of business activities of the Company shall be taxed in accordance with the law.
12.6	Фінансові результати діяльності Товариства визначаються на підставі річного звіту, який затверджується Загальними Зборами.	12.6	Financial results of the Company shall be determined based on the annual report approved by the General Meeting.

13	ПЕРЕВІРКА, КОНТРОЛЬ ТА АУДИТ ТОВАРИСТВА	13	REVIEW, CONTROL AND AUDIT OF THE COMPANY
13.1	Перевірка фінансово-господарської діяльності Товариства здійснюється фінансовим контролером (контролерами), службою внутрішнього аудиту Групи Нафтогаз та незалежним (зовнішнім) аудитором в порядку, встановленому Статутом, внутрішніми документами Товариства, рішеннями Загальних Зборів та законодавством.	13.1	Audit and review of the Company's business activities shall be carried out by financial controller (controllers), the internal audit service of the Naftogaz Group and independent (external) auditor according to the procedures established by the Charter, internal documents, decisions of the General Meeting and the law.
13.2	Фінансовий контролер (контролери) та служба внутрішнього аудиту Групи Нафтогаз проводять щорічні (за результатами фінансового року) та спеціальні перевірки фінансово-господарської діяльності Товариства, а також здійснюють постійний моніторинг діяльності Товариства у порядку, передбаченому внутрішніми документами Товариства. Фінансовий контролер (контролери) та служба внутрішнього аудиту Групи Нафтогаз встановлюють вимоги (щодо форми та змісту) надання звітності Товариством, яка є основою для постійного моніторингу його діяльності.	13.2	Financial controller (controllers) and internal audit service of the Naftogaz Group shall carry out annual (upon results of a financial year) and special reviews of the Company's business activities, and also conduct permanent monitoring of the Company's activities as provided by the internal documents of the Company. The financial controller (controllers) and the internal audit service of the Naftogaz Group shall set the reporting requirements (form- and contents-wise) for the Company as a basis for ongoing monitoring of its performance.
13.3	Річна фінансова звітність Товариства підлягає обов'язковій перевірці незалежним (зовнішнім) аудитором.	13.3	Annual financial statements of the Company are subject to mandatory audit by an independent (external) auditor.
13.4	Спеціальна перевірка фінансово-господарської діяльності Товариства може проводитися незалежним (зовнішнім) аудитором на вимогу та за рахунок акціонера Товариства не частіше двох разів протягом календарного року. Загальні Збори можуть ухвалити рішення про відшкодування витрат акціонера на таку перевірку.	13.4	Special audit of business activities of the Company may be conducted by an independent (external) auditor at the request and expense of the shareholder of the Company not more than twice a calendar year. The General Meeting may decide to reimburse the costs of such audit to the shareholder.
13.5	Товариство зобов'язане протягом 10 днів з дати отримання запиту акціонера про спеціальну перевірку незалежним (зовнішнім) аудитором забезпечити аудитору можливість проведення перевірки. У зазначений строк Правління має надати акціонеру відповідь з	13.5	Within 10 days upon the date of receipt of the shareholder's request for the special audit by an independent (external) auditor, the Company shall procure that the auditor may carry out such an audit. During this term the Executive Board has to give the shareholder an answer containing

- інформацією щодо дати початку аудиторської перевірки.
- 13.6** Незалежним (зовнішнім) аудитором не може бути афілійована особа Товариства, афілійована особа посадової особи Товариства, особа, яка надає консультаційні послуги Товариству.
- 13.7** Фінансовий контролер (контролери), служба внутрішнього аудиту Групи Нафтогаз та незалежний (зовнішній) аудитор мають право отримувати за їхнім запитом від посадових осіб та працівників Товариства бухгалтерські, фінансові та інші документи та інформацію. Посадові особи та працівники Товариства зобов'язані забезпечити доступ фінансового контролера (контролерів), служби внутрішнього аудиту Групи Нафтогаз та незалежного (зовнішнього) аудитора до всіх документів, необхідних для перевірки результатів фінансово-господарської діяльності Товариства.
- 13.8** До перевірок фінансово-господарської діяльності Товариства можуть залучатися фахівці та експерти (у тому числі аудитори), визначені Загальними зборами.
- 13.9** Перевірка фінансово-господарської діяльності Товариства також може здійснюватися ревізійною комісією (ревізором), у разі обрання її Загальними Зборами. До ревізійної комісії (ревізора), голови та її членів застосовуються всі норми Статуту, що стосуються фінансового контролера (контролерів), та служби внутрішнього аудиту Групи Нафтогаз.
- 13.10** Акціонеру забезпечується можливість ознайомлюватись з будь-якими бухгалтерськими та фінансовими документами Товариства. Товариство зобов'язане надавати Акціонеру на його письмову вимогу щоквартальні та річні фінансові звіти, в тому числі баланс Товариства та розрахунок прибутків та збитків, протягом 3 (трьох) робочих днів
- information on the commencement date of the audit.
- 13.6** No affiliate of the Company, affiliate of an officer of the Company, or a person providing consultancy services to the Company may be an independent auditor.
- 13.7** Financial controller (controllers), internal audit service of the Naftogaz Group and independent (external) auditor are entitled to obtain, upon their request, from officers and employees of the Company accounting, financial and other documents and information. Officers and employees of the Company must provide to financial controller (controllers), internal audit service of the Naftogaz Group access to all the documents necessary to review or audit the results of business activities of the Company.
- 13.8** Audits/reviews of the Company's activities may be conducted with involvement of the specialists and experts (including auditors) as determined by the General Meeting.
- 13.9** The audit of business activities of the Company may also be carried out by the audit commission (internal auditor), if the latter is elected by the General Meeting. All provisions of this Charter relating to financial controller (controllers), the internal audit service of the Naftogaz Group shall apply to the audit commission (internal auditor), its head and members.
- 13.10** Any accounting records or financial documents of the Company shall be made available for review by the Shareholder. The Company shall furnish to the Shareholder, at its written request, quarterly financial reports, including its balance sheet and profits and loss account, as well as its annual financial reports including the balance sheet and the profits

	після отримання Товариством відповідної вимоги.		and loss account, within three (3) business days after receipt by the Company of the Shareholder's request.
14	ТРУДОВИЙ КОЛЕКТИВ	14	LABOUR COLLECTIVE
14.1	Трудовий колектив Товариства становлять усі працівники, які своєю працею беруть участь в його діяльності на підставі трудового договору (контракту, угоди).	14.1	The labour collective of the Company shall comprise all employees who contribute their labour to Company's activities on the basis of the employment agreement (contract).
14.2	Умови організації та оплати праці членів трудового колективу Товариства, а також їх соціального захисту визначаються відповідно до законодавства.	14.2	Employment conditions, remuneration and social protection terms of the labour collective shall be defined according to the laws.
14.3	Трудовий колектив розглядає та схвалює проект колективного договору, заслуховує інформацію про його виконання, бере участь у визначенні заходів матеріального і морального стимулювання високопродуктивної праці, заохочення винахідництва і раціоналізаторської діяльності.	14.3	The labour collective shall consider and approve the collective agreement, consider the information on its implementation, take part in defining material and moral incentives for productive work and encourage inventive and innovative activities.
14.4	Повноваження трудового колективу реалізуються шляхом прийняття рішень на загальних зборах (конференціях) трудового колективу.	14.4	The authorities of the labour collective shall be fulfilled through decisions of the general meeting (conference) of the labour collective.
14.5	Повноваження трудового колективу реалізуються загальними зборами (конференцією) трудового колективу та їх виборним органом, який формується відповідно до законодавства. У взаємовідносинах з Товариством права та інтереси трудового колективу представляє представник профспілкового органу або іншого уповноваженого трудовим колективом органу, який підписав колективний договір від імені трудового колективу.	14.5	The powers of the labour collective shall be exercised by the general meeting (conference) of the labour collective and its elected body which is formed in accordance with the legislation of Ukraine. In the relations with the Company, the rights and interests of the labour collective shall be represented by the representative of the trade union body or other body authorised by the labour collective that has signed the collective agreement on behalf of the labour collective.
15	ПОРЯДОК ПРИПИНЕННЯ ТОВАРИСТВА	15	TERMINATION OF THE COMPANY
15.1	Товариство припиняється:	15.1	The Company shall be terminated:
15.1.1	за рішенням Загальних Зборів; або	15.1.1	if so decided by the General Meeting; or
15.1.2	на підставі рішення суду, що вступило у законну силу.	15.1.2	pursuant to the final court order.

<p>15.2 Товариство припиняється в результаті передання всього свого майна, прав та обов'язків іншим підприємницьким товариствам – правонаступникам (шляхом злиття, приєднання, поділу, перетворення) або в результаті ліквідації.</p>	<p>15.2 The Company shall be terminated as a result of the transfer of all its property, rights and obligations to other business entities, its legal successors (by way of merger, acquisition, spin off, transformation), or as a result of liquidation.</p>
<p>15.3 Припинення Товариства здійснюється комісією з припинення, призначеною Загальними Зборами, а у випадках припинення діяльності Товариства за рішенням суду – комісією з припинення, що призначається судом.</p>	<p>15.3 The Company shall be terminated by a termination commission appointed by the General Meeting, or by a termination commission appointed by a court, if the Company is terminated according to a court decision.</p>
<p>15.4 З дати призначення комісії з припинення до неї переходять повноваження по управлінню справами Товариства.</p>	<p>15.4 The Termination Commission shall assume the authorities to manage the Company as of the date of its appointment.</p>
<p>15.5 Комісія з припинення вживає усіх можливих заходів щодо виявлення дебіторів та кредиторів Товариства і забезпечує проведення розрахунків з ними.</p>	<p>15.5 The Liquidation Commission shall take all reasonable measures to identify the debtors and creditors of the Company, make settlements with them.</p>
<p>15.6 Задоволення вимог кредиторів проводиться у порядку, встановленому Законодавством.</p>	<p>15.6 Any claims of the creditors shall be satisfied according to the procedure established by law.</p>
<p>15.7 Будь-які кошти або інше майно, що залишилися після задоволення вимог кредиторів, розподіляються між акціонерами пропорційно кількості акцій, що їм належать. Майно, що було передано акціонерами Товариству у користування, повертається їм у натуральній формі без будь-якої винагороди.</p>	<p>15.7 Any funds or other property remaining upon satisfaction of the creditors' claims shall be distributed to the shareholders pro rata to the number of their shares. The property which has been transferred by the shareholders to the Company for use shall be returned to such Shareholders in kind and without any compensation.</p>
<p>15.8 Припинення Товариства вважається завершеним з моменту державної реєстрації припинення.</p>	<p>15.8 The termination of the Company shall be deemed completed as of the date of state registration of the termination.</p>
<p>16 ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО СТАТУТУ ТОВАРИСТВА</p>	<p>16 AMENDMENTS TO THE CHARTER OF THE COMPANY</p>
<p>16.1 Рішення про внесення змін до статуту є виключною компетенцією Загальних Зборів. Зміни до статуту оформляються викладенням статуту у новій редакції, викладаються письмово та підписуються акціонерами.</p>	<p>16.1 Resolution to amend the Charter is within the exclusive authorities of the General Meeting. Amendments to the Charter shall be made by way of restatement of this Charter in writing and shall be signed by shareholders.</p>

16.2 Зміни до статуту Товариства набирають чинності з дня їх державної реєстрації.

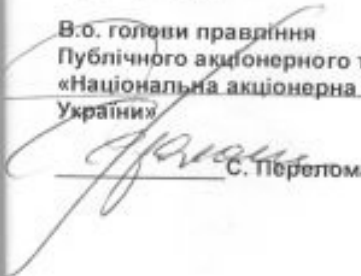
16.2 Amendments to this Charter shall become effective from the date of the state registration of such amendments.

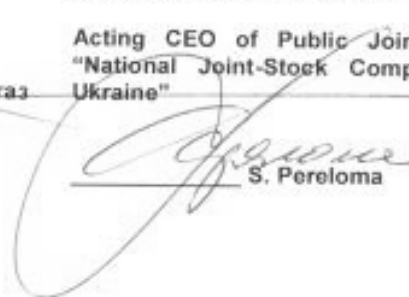
Від акціонера

On behalf of the shareholder

В.о. голови правління
Публічного акціонерного товариства
«Національна акціонерна компанія «Нафтогаз
України»

Acting CEO of Public Joint Stock Company
"National Joint-Stock Company "Naftogaz of
Ukraine"


S. Pereloma


S. Pereloma

Переклад тексту цього документа з української мови на англійську мову здійснено мною,
перекладачем, Кучерук Ольгою Петрівною 

Micro Kn-

-їв, Україна, двадцятого червня дві тисячі сімнадцятого року.

Я, Тригуб С.О., приватний нотаріус Київського міського нотаріального округу, засвідчую справжність підпису в.о. голови правління публічного акціонерного товариства «Національна акціонерна компанія «Нафтогаз України» Переломи Сергія Віталійовича, який зроблено у моїй присутності.

Особу представника встановлено, його дієздатність та повноваження перевірено.

Письмовий переклад тексту документа з української мови на англійську мову зроблено перекладачем, Кучерук Ольгою Петрівною, справжність підпису якої засвідчую.

Особу перекладача встановлено, його дієздатність та кваліфікацію перевірено.

Зареєстровано в реєстрі за №№ 2928, 2929

Стягнуто плати відповідно до ст. 31 Закону України «Про нотаріат».

Приватний нотаріус



Всього
прошито
(або прошнуровано),
пропунеровано
і скріплено печаткою

40/001

оркушіб

